COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES
COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

ANNUAL REPORT 1990

APPENDICES

Office of the Commissioner of Official Languages: On the Barricades

EXTRACT

91-06431/

For additional copies, write to the Communications Branch, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8, or telephone (613) 995-0826. Collect calls are accepted.

Complaints line for residents of the National Capital Region:
Tel.: (613) 992-LANG (992-5264)

The Office of the Commissioner of Official Languages has regional offices in the following cities:

Office of the Commissioner
of Official Languages
Atlantic Region
Heritage Court
95 Foundry Street, Room 303,
Moncton, New Brunswick
E1C 5H7

Tel.: (506) 851-7047
1-800-561-7109

Office of the Commissioner
of Official Languages
Quebec Region
1179 Bleury Street, Room 401,
Montreal, Quebec
H3B 3H9

Tel.: (514) 283-4997
1-800-363-0628

Office of the Commissioner
of Official Languages
Ontario Region
1 Dundas Street West, Room 2410,
P.O. Box 24
Toronto, Ontario
M5G 1Z3

Tel.: (416) 973-1903
1-800-387-0635

Office of the Commissioner
of Official Languages
Manitoba and Saskatchewan Region
Centre-Ville Building
131 Provencher Boulevard, Room 200,
St. Boniface, Manitoba
R2H 0G2

Tel.: (204) 983-2111
1-800-665-8731

Office of the Commissioner
of Official Languages
Alberta, B.C., N.W.T. and Yukon Region
Liberty Building
10506 Jasper Avenue, Room 1100-A,
Edmonton, Alberta
T5J 2W9

Tel.: (403) 495-3111
1-800-661-3642

The Commissioner also has part-time liaison officers in several locations across Canada. To find out if there is one in your area, please call your regional office.

©Minister of Supply and Services Canada 1991

Office of the Commissioner: On the Barricades

As the year began and the finishing touches were applied to his 1989 Annual Report, the Commissioner noted with regret that 80% of federal institutions had taken little notice of the 1988 Official Languages Act and of his "Blueprint for Action", in which he had sketched the framework for full implementation of the Act. In the absence of renewed action by most federal bodies, and in particular the lack of directives, draft regulations and other initiatives from central agencies, the Commissioner and his staff had to spend a significant portion of 1990 pestering the government into action, processing an increasing number of complaints from the public, as well as conducting the usual audits of institutions and developing positions and policies on an array of issues.

The Commissioner's activities and positions

To the extent possible in these circumstances, the Commissioner devoted a major effort in the last full year of his seven-year mandate to meeting and addressing individuals and groups with a strong interest in official languages — parents of both language groups, members of minority language associations, government officials and the media.

Implementing the Act

April 3, 1990. The 1989 Annual Report was tabled in Parliament. One of its central points was that the government should table regulations and issue directives to federal departments and agencies. In interviews with the media, the Commissioner said that he might be forced to consider his resignation. In reply to detailed written questions he received assurances from the Prime Minister and the President of the Treasury Board that action would be taken, although the commitments were not precise.

The Prime Minister wrote on May 8: "I wish to assure you that our conviction and our determination remain as firm as they have been since the beginning." President of the Treasury Board Robert de Cotret wrote on July 5: "the adoption of these regulations as soon as possible of course remains one of my top priorities."

June 14, 1990. The Standing Joint Committee on Official Languages, at the urging of minority groups and the Commissioner, demanded in a unanimous report to the Senate and the House that regulations be tabled.

September 15, 1990. On the second anniversary of the date on which the new Act came into force, the Commissioner noted that little substantial progress had been made in its implementation. He announced that an application had been filed with the Federal Court concerning Air Canada's failure to communicate in the French-language minority press in areas of significant demand as prescribed by Section 30. This was the first application by the Commissioner to the Court under the new Act. A hearing date had not been scheduled by the end of the year. He also announced that three special reports had been submitted to the President of the Treasury Board. They dealt with inadequate active offer of service, particularly in small minority communities; the absence of a clear policy on the use of the official language minority press; and the fact that Section 91 of the Act concerning the establishment of objective linguistic criteria for staffing bilingual positions is largely unknown or misunderstood by managers in federal institutions.

In early October, the Treasury Board informed the Commissioner that it was preparing to send letters to federal institutions to clarify their obligations regarding the use of the official language minority press. It was also preparing a letter regarding Section 91 to be sent to all directors general of federal institutions. And, in the area of active offer of service, it recognized the need to find ways of encouraging federal employees to apply the principles of the 1982 directives on active offer, as well as Section 28 of the Act.

October 25, 1990. After making unsuccessful urgent representations to the highest authorities, the Commissioner tabled a Special Report to Parliament demanding regulations and directives.

November 8, 1990. The President of the Treasury Board tabled a draft of a proposed regulation dealing with communications with and services to the public and defining the practical meaning of "significant demand".

December 5, 1990. Following the President of the Treasury Board, the Commissioner and the leaders of minority associations appeared before the Standing Joint Committee on Official Languages to comment on the draft regulation. While agreeing with its general thrust, the Commissioner presented detailed suggestions for improvements. (See Part I, Chapter 2.) The Committee had not yet reported by year's end.

Communications activities

Each of the special initiatives in the campaign for draft regulations brought with it new opportunities to disseminate information through the media about the

Official Languages Act and language duality. The tabling of the Annual Report, for example, was accompanied by a press conference and 36 separate interviews.

The mid-winter flurry of petitions in support of unilingual English administration for Ontario municipalities and subsequent declarations of municipal unilingualism brought with it a gust of requests for interviews. In more than 30 interviews, the Commissioner tried to limit the damage to relations between English- and French-speakers and to set the record straight on factual matters.

During the debate in the House of Commons in the wake of the unilingual municipalities crisis, the Prime Minister, commenting on the Commissioner's position, stated that he was "a dispassionate, sensitive and objective observer of linguistic matters in this country."

The failure of the Meech Lake Accord led the Commissioner to point out through all available media that while "improved recognition of language duality cannot save Canada, without it the country would surely be on the road to ruin."

A series of editorials in *Language and Society* as well as speeches and interviews explored and developed the theme of language duality in Canada's past and future. Twenty-three newspapers, with a combined circulation of some three million copies, published the editorials, and there followed a vigorous dialogue between the written press and people especially interested in official languages. All this served to explain, as part of the great national debate, the importance and durability of language duality. It was, however, an uphill battle since public attention naturally remained focused on other aspects of the constitutional crisis.

The reasons for faith and confidence in Canada's future in these troubled times were the major theme of the Commissioner's speeches in 1990. "Linguistic Duality After Meech: Consensus, Continuity and Common Sense" was the title of an address at McGill University. "The Nineties: A Time for Faith and Continued Progress" was the theme for a speech at the annual conference of Canadian Parents for French in Halifax. At L'Institut France-Amérique in Paris the Commissioner spoke on "The Recognition of Language Duality: A Trans-Canadian Bridge" and, at the general meeting of the Association canadienne-française de l'Ontario, on "La communauté franco-ontarienne: progrès, obstacles et vouloir vivre!" In all, the Commissioner delivered 26 speeches in 1990 and gave two press conferences in Ottawa and one in virtually every provincial or territorial capital. He also gave 113 interviews (61 in English and 52 in French) compared to 52 in 1989.

Parliamentary Committees and Royal Commissions

In keeping with the spirit of Section 82 of the Official Languages Act, which establishes its primacy over other acts of Parliament, the Commissioner

regularly appears before or submits briefs to parliamentary committees and similar groups to provide advice or comment on a broad range of policy concerns, including assessments of the impact of new legislation on the status of the official languages.

On February 1 he submitted a brief to the House of Commons committee considering Bill C-40, the revised broadcasting legislation.

On March 12 he appeared before the Royal Commission on Electoral Reform and on April 27 before the Special Committee to Study the Proposed Companion Resolution to the Meech Lake Accord (the Charest Committee).

On November 20 he appeared before the House of Commons committee responsible for examining the bill to privatize Petro-Canada.

As in previous years, the Commissioner appeared frequently before the Standing Joint Committee on Official Languages (see Part I), notably during its consideration of official languages in the Canada Post Corporation, unilingualism proclamations by some Ontario municipal councils, the advertising practices of Air Canada and his Annual Report and main estimates.

Activities outside the National Capital

In the last full year of his mandate, the Commissioner visited every province and both territories to meet with leaders of minority associations and parents' groups, often at the time of their annual meeting.

He also met with provincial and territorial authorities to discuss the application of Section 23 of the Charter of Rights as well as other issues of concern to minority communities, and with the regional offices of some federal institutions, particularly those which have set the example in language matters. Journalists outside the national capital usually asked him to compare the status accorded to official languages in their region or province with that given them elsewhere.

Each trip was unique in terms of local and regional problems, but the major issues addressed in 1990 were the right to minority language instruction and governance following the Supreme Court decision in the Mahé case, and the importance of making progress in other areas such as services to minorities and second-language instruction, despite the setbacks associated with the failure of the Meech Lake Accord.

In the East, the Commissioner met with Premiers Wells and McKenna. In Ontario he held discussions with both Premier Peterson and his successor, Premier Rae, only two months after the latter formed the new government. In other provinces he met with senior ministers and officials and, in the Yukon and in the

Northwest Territories (where official languages legislation will come largely into force in 1991), he discussed matters with territorial leaders.

International activities

In the spring of 1990 the Commissioner responded to invitations from Europe to describe the Canadian experience in language reform. He gave addresses in Switzerland (Berne and Lausanne) and in France (Paris and Bordeaux.) At year's end, he accepted an invitation to give a major address in the United States in the spring of 1991.

In a speech and resolution presented to the Canadian Ombudsmen Conference, the Commissioner explored the possible role of Canadian ombudsmen in defence of human rights in areas of the globe where the idea of the ombudsman has not yet been introduced or accepted. The International Institute of Ombudsmen accepted his proposal that it pursue the endeavour.

The branches of the Office

The Commissioner devotes a full month every year to overseeing production of the Annual Report. Two branches, Policy and Complaints and Audits, are directly involved in preparation of the content of the Report, while the Communications Branch oversees production.

The **Policy Branch** played a key role in supporting the Commissioner in a series of initiatives to encourage the government to table draft regulations, particularly in connection with his Special Report to Parliament. It also provided support for other initiatives and conducted or supervised a variety of research projects, notably a study of the education rights of official language minorities and another of language behaviour and attitudes in the National Capital Region.

The Branch monitored the activities of parliamentary committees and assisted the Commissioner in preparing for his appearances before the Standing Joint Committee on Official Languages and other forums. It provided advice on matters of particular concern to the Commissioner and played a liaison role with national minority and educational associations.

It took the lead role in preparing the Commissioner's speeches, wrote a number of articles for *Language and Society* and participated actively in the preparation of a major part of the Annual Report.

In support of the Commissioner's ombudsman role, the **Complaints and Audits Branch** handled 2,690 complaints files in 1990, of which 2,167 were considered to be infractions of the Official Languages Act. It initiated the process of applying for court remedy in relation to complaints against Air Canada's advertising in

the minority periodicals and helped the Commissioner in his work with the Canadian Ombudsman Conference and the International Ombudsman Institute.

In support of the Commissioner's role as auditor of the compliance of federal institutions with the Official Languages Act, the Branch conducted 10 audits and five follow-ups. It also prepared three special studies on active offer and language of work in Quebec and three special reports to the Governor in Council on active offer, use of the minority language media and the application of Section 91.

The Branch conducted fewer audits and follow-ups in 1990 compared to previous years, since it had to devote more time, energy and money to handling the increasing number of complaints, a change in priorities and budget cuts.

The Branch also played an active part in preparations for the Commissioner's appearances before the Standing Joint Committee and convened two information meetings of officers responsible for official languages in federal institutions.

The **Regional Operations Branch** has a small staff at headquarters in Ottawa and five regional offices, each of which currently has a part-time liaison officer in another city in addition to its permanent staff. The liaison officers work closely with the minority language community in centres far removed from regional offices.

The regional offices together received a total of 1,887 complaints over the year (70% of all we received) and participated in a number of audits and special studies of the regional operations of federal institutions. Regional personnel also made presentations at a wide variety of events, meeting with over 20,000 members of the general public, public servants and members of associations and other groups to explain the Act and the role of the Commissioner.

In 1990 the central themes of the Branch were improved internal planning and evaluation, increased decentralization of some operational functions such as complaints handling and distribution of communications materials, and intensified co-ordination to ensure that regional initiatives continue to conform to a national strategic framework and adhere to the Commissioner's mandate as set out in the Act. The Branch also re-examined the apportionment of its liaison activities to maintain a balance among the regional offices' principal client groups, which include majority and minority language communities, federal public servants and the general public.

In 1990 the **Communications Branch** published numerous information documents and participated in various activities designed to promote the equality of status of English and French, encourage official language minorities to assert their language rights and inform the general public of progress in language reform.

Some 17,000 copies of each issue of the Commissioner's quarterly review, *Language and Society*, were distributed; it has over 10,600 subscribers in Canada and others abroad. In Number 31, Summer 1990, the editors conducted a survey to determine what readers thought of the magazine. Most said they were satisfied with its content and the range of subjects discussed and made good suggestions for improving the publication. In addition, many Canadians, invited to take part in the "Why I Love Canada!" contest in the same issue, enthusiastically took up the challenge. The five winning submissions, as well as the names of the other five participants who won honourable mention, were published in Number 32.

Agenda 1990-1991, prepared by the Youth Program, once again enjoyed great success with young people, specifically grade 11/secondary V students. This edition was distributed to nearly 200,000 students across Canada. The Youth Program, with the assistance of an advisory committee consisting of representatives of education departments of all the provinces and territories, is pursuing the development of information material for 8 to 11 year-olds.

A number of new publications appeared in 1990. The Branch published a bilingual brochure, "Court Remedy: Towards Linguistic Justice", which explains the procedure when a complainant wishes to take a case to the Federal Court under Part X of the 1988 Official Languages Act. In addition, a *History of the Office of the Commissioner of Official Languages* was published in the spring of 1990. This bilingual document is addressed to those interested in the role and development of the Office from its beginnings to 1989. The Branch also prepared a reference document for specialists and interested members of the public, *Our Two Official Languages Over Time*, which contains general information on language matters in Canada from 1867 to 1990. *Official Languages: Some Basic Facts* is a new reference document for Members of Parliament, journalists and others who have to answer recurring questions about the Official Languages Act, bilingualism in the federal Public Service and the cost of official bilingualism.

There was strong demand for our videotapes, especially "The Magic Mural" and "Two Languages, One Country". An evaluation of these two tapes confirmed their appropriateness to school use in particular, and showed their effectiveness in communicating the intended messages to target groups.

Public service messages were broadcast on television and radio beginning in August 1990. The purpose of the messages was to inform the Francophone minority outside Quebec, as well as Anglophones and Francophones in Quebec, of their right to receive services from federal institutions in the official language of their choice and to publicize the ombudsman role of the Commissioner.

In an effort to encourage official languages minorities to use the language of their choice when dealing with federal institutions, the Branch published, as a pilot project, counter cards bearing the telephone numbers of some federal agencies that provide service in both official languages. The cards were distributed in Gaspé, Quebec, and in Sydney, Chéticamp and Isle Madame in Nova Scotia.

Because of the interest shown in official languages issues in 1990 the Branch had a very eventful year in terms of media relations. The Commissioner gave 113 media interviews compared to 52 in 1989, and his spokespersons gave 72 additional media interviews. The Media Relations Service is responsible for organizing the Commissioner's press conferences and interviews, for writing and planning the distribution of press releases, for preparing the daily press review and the monthly press analysis and for organizing the distribution of speeches, articles and other documents.

The **Resource Management Branch** provides personnel administration, financial, computer, official languages and administrative services. In 1990 the Branch negotiated a letter of understanding with Health and Welfare Canada for an Employee Assistance Program and undertook the indexing and archiving of all audio-visual materials produced over the years by the Office for purposes of information and internal training. The Office has designated an employee to coordinate all its automation activities and implemented a project called Economy-Ecology to economize and maximize the use of resources by recycling paper products and conserving energy. At year's end the Branch was implementing an incentive awards program to recognize valuable contributions made by Office employees.

One of the Branch's goals is to achieve equitable participation rates in the Office for Anglophones, Francophones and employment equity target group members. Anglophone participation rates have grown steadily from a level of 25% in 1985 to a still unsatisfactory 33.9% in 1990. Senior management has remained 50% English-speaking and 50% French-speaking. In 1990 the Office reached target levels established by the Treasury Board Secretariat for visible minorities, disabled persons and Native peoples. Women continue to be well represented. They constitute 53.2% of all employees, 42% of the officer levels, and one-third of the Management category.

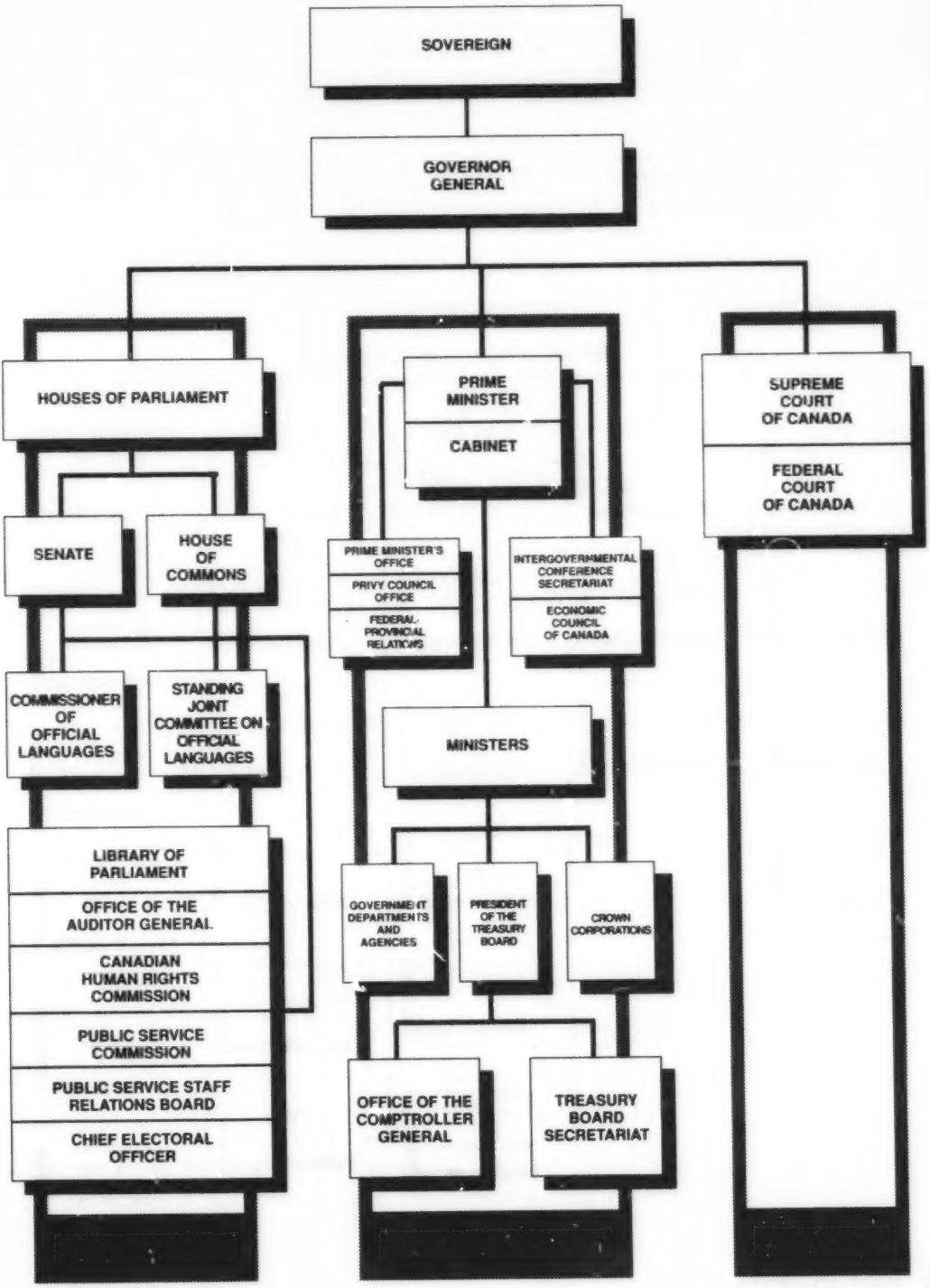
Office of the Commissioner of Official Languages: person-years and budget 1990-91

Branch	Person-years	Budget ($000s)
Policy	15	1,290
Complaints and Audits	60	4,320
Regional Operations	32	2,315
Communications	22	2,824
Resource Management*	40	2,440
TOTAL	169	13,189

* Includes the offices of the Commissioner and Deputy Commissioner.

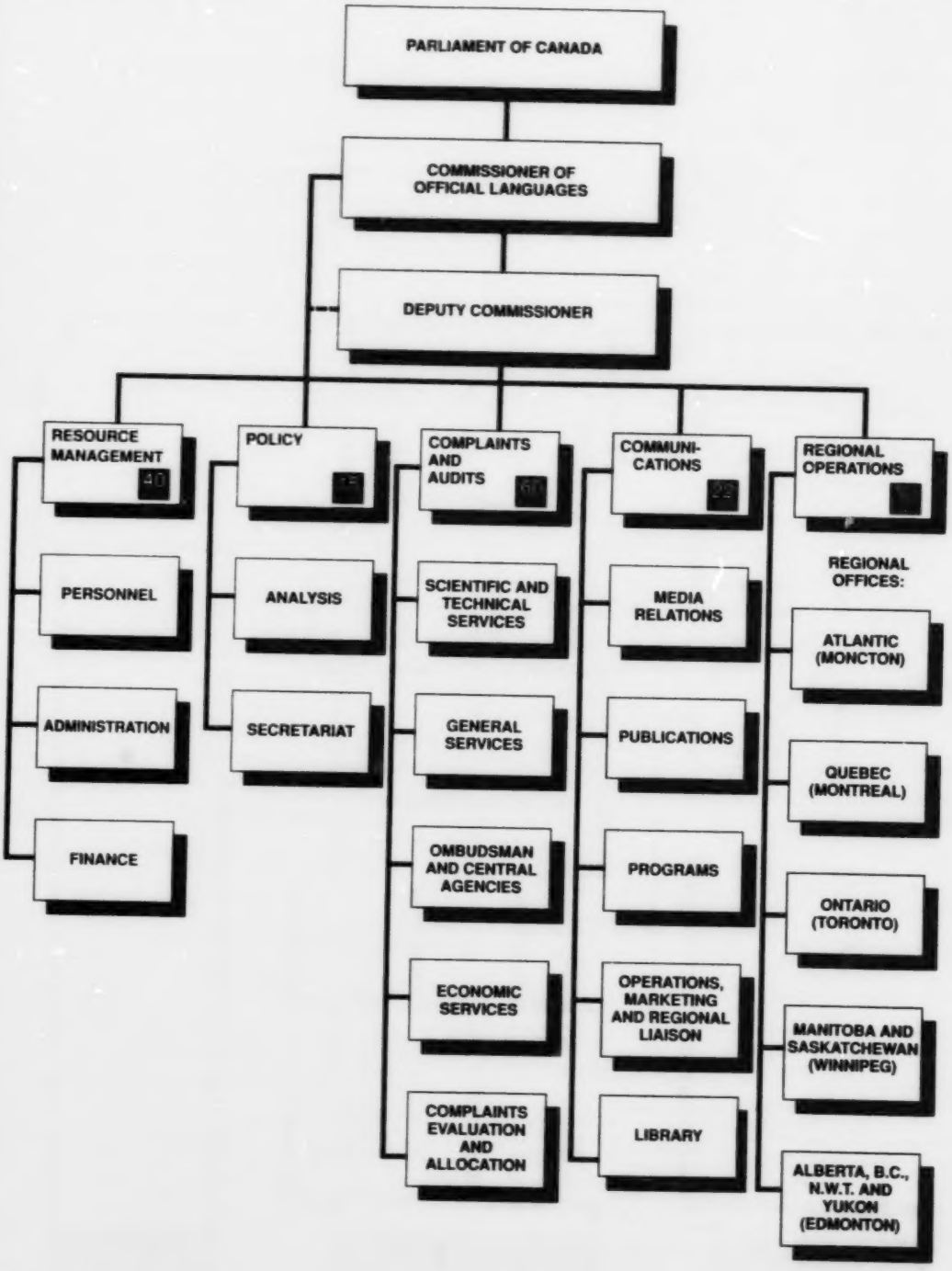
GOVERNMENT OF CANADA

Abridged Organization Chart



OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

Organization Chart



■ person-years

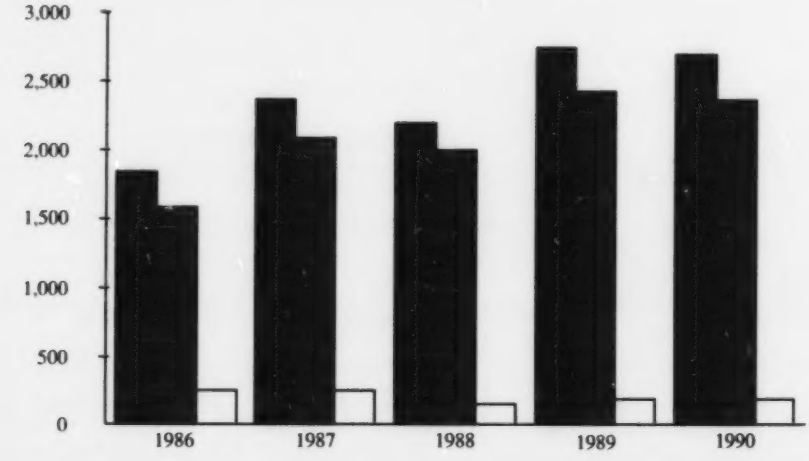
A.1

Number of complaints and information requests received, jurisdiction and nature of complaints, according to the language of the infraction, for each province/territory, 1990

	1985-1989	1990											
	Average no. of complaints received						Nature and language of complaints						
					Jurisdiction		English			French			
	Number	Com-plaints	Infor-mation requests	Total	Federal	Non-Federal	Service to the public	Lan-guage of work	Other	Service to the public	Lan-guage of work	Other
	Number	Number	Number	Number									
Newfoundland	72	59	3	62	57	2	0	0	0	59	0	0
Prince Edward Island	60	79	3	82	77	2	0	0	0	78	0	1
Nova Scotia	309	366	19	385	354	12	2	0	2	350	6	6
New Brunswick	184	213	49	262	192	21	10	1	6	163	23	10
Quebec[a]	203	302	61	363	288	14	124	16	3	111	35	13
NCR – Quebec	35	61	16	77	57	4	12	2	3	24	11	9
NCR – Ontario	441	441	192	633	414	27	51	5	10	246	74	55
Ontario[b]	262	457	69	526	443	14	41	0	2	402	5	7
Manitoba	148	252	35	287	230	22	8	1	1	234	4	4
Saskatchewan	52	48	15	63	47	1	2	0	0	46	0	0
Alberta	126	232	52	284	224	8	5	0	1	221	1	4
British Columbia	82	155	38	193	148	7	14	0	0	137	1	3
Northwest Territories	5	1	2	3	1	0	0	0	0	1	0	0
Yukon	7	9	0	9	8	1	0	0	0	8	0	1
Foreign	15	15	4	19	12	3	2	0	0	12	1	0
TOTAL	**2,001**	**2,690**	**558**	**3,248**	**2,552**	**138**	**271**	**25**	**28**	**2,092**	**161**	**113**

[a] Excludes the Quebec portion of the National Capital Region.
[b] Excludes the Ontario portion of the National Capital Region.

A.2 COMPLAINTS OVER THE YEARS



Legend:
- Complaints (Total)
- Service to the Public
- Language of Work

	TOTAL	Service to the public	Language of work	Other
1986	1,840 *	1,583	242	15
1987	2,360 *	2,080	248	32
1988	2,189	1,997	144	48
1989	2,743	2,417	189	137
1990	2,690	2,363	186	141

* For the purposes of this table, language of work complaints regarding CSIS (1,784 in 1986 and 456 in 1987) have been regrouped and are counted as one complaint.

A.3 COMPLAINTS

Number of substantiated complaints received by institution, 1989 and 1990

Institution*	1989	1990
Air Canada	234	255
Canada Mortgage and Housing Corporation	31	21
Canada Post Corporation	351	297
Canadian National	14	20
Consumer and Corporate Affairs	33	119
Correctional Service	32	45
Defence Construction	17	79
Employment and Immigration	130	138
Environment	55	57
External Affairs	34	19
Federal Business Development Bank	19	15
Finance	2	45
Health and Welfare	53	31
National Defence	97	93
Petro-Canada	23	20
Public Service Commission	37	41
Public Works	48	30
Revenue Canada (Customs and Excise)	39	90
Revenue Canada (Taxation)	63	37
Royal Canadian Mounted Police	46	48
Supply and Services	53	29
Transport	321	252
Via Rail	27	53

• Only those institutions that were the subject of 15 or more complaints in 1990 are listed above.

A.4

AUDITS, FOLLOW-UPS AND SPECIAL STUDIES

Audits, follow-ups and special studies conducted in federal departments and agencies, 1988, 1989 and 1990

1988

Audits
Air Canada (Atlantic)
Canada Labour Relations Board
Correctional Service of Canada (Quebec)
Health and Welfare
Indian Affairs and Northern Development (Northern program)
Revenue Canada (Taxation) (first stage)
Royal Canadian Mounted Police (Headquarters)
Secretary of State (Citizenship Court)
Solicitor General of Canada
Statistics Canada
Transport Canada (Coast Guard – Atlantic)

Follow-ups
Canada Post Corporation (participation and language of work – Ottawa)
Environment
External Affairs (central administration)
National Capital Commission
Marine Atlantic

Special Studies
National and International Events
Environment (western parks)
National Defence (Francotrain)
Telephone reception (service to the public)

1989

Audits
Air Canada
Canada Labour Relations Board
Correctional Service Canada – Quebec Region (Cowansville, Donnacona, Archambault)
Employment and Immigration Canada – Western Region
Farm Credit Corporation
Health and Welfare
Indian Affairs and Northern Development – Inuit and Central Administration
Office of the Commissioner of Official Languages
Royal Canadian Mounted Police – Headquarters
Supply and Services – Supply
Transport Canada - Canadian Coast Guard (Maritimes)

Follow-ups
Canada Post Corporation – Language of Work (1984 Recommendations)
Correctional Service Canada – Drummond
Environment – Environmental Services
External Affairs
Marine Atlantic – Service to the Public
Medical Research Council

Special Studies
Language of Work in New Brunswick
National and International Events
The Language of Occupational Training in the Canadian Forces
The Public Service Commission's Language Training Program — Phase I

1990

Audits
Air Canada
Atomic Energy of Canada Limited
Communications Canada
Employment and Immigration Canada (Quebec)
Environment Canada (Ontario and Quebec)
Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada
Revenue Canada – Taxation (Atlantic)
Revenue Canada – Taxation (Ontario)
Revenue Canada – Taxation (Quebec)
Revenue Canada – Taxation (Taxation Centres – Ontario and Quebec)
Revenue Canada – Taxation (West)
Secretary of State of Canada (Citizenship and Registration)

Follow-ups
Canada Mortgage and Housing Corporation
Industry, Science and Technology Canada
Public Service Commission of Canada

Special Studies
Active Offer (Institutions)
Active Offer (Travelling public)
Implementation of Section 91 of the OLA
Language of Work in Quebec
Use of the Minority Language Media

INTERESTED IN LANGUAGE MATTERS?

A.5

Publications, audio-visual materials, posters and kits produced by the Office of the Commissioner of Official Languages

ADULT MATERIALS

Annual Report (R)
A bilingual publication tabled in Parliament each spring. Provides Members of Parliament and Senators as well as the general public with a yearly assessment of progress achieved in Canada's language reform program.

Extracts from the Annual Report 1990

Retrospective: From One Crisis to Another
The Quiet Revolution of Official Languages and the Challenge for Partnership (20W)
The evolution of constitutional, judicial and political matters affecting linguistic duality and minority communities in Canada from the 1981 Canadian Charter of Rights and Freedoms to 1990.

Regulations:
At Last, the First Draft — When the Next? (21W)
A description of the proposed draft regulations on communications with and service to the public, including the Commissioner's opinions and recommendations for improvement.

Minorities (17W)
A discussion of policy issues and a review of province-by-province developments affecting our official language minority groups.

Second-Language Instruction (18W)
A policy overview and regional roundup of developments in second-language instruction.

Office of the Commissioner of Official Languages:
On the Barricades (19W)
An overview of the functions of the various components of the Commissioner's Office with a summary of 1990's activities. Appendices on other aspects of official languages are also included.

Language and Society (L)
A bilingual quarterly review for those interested in language issues, especially opinion leaders, social and political commentators, educators, and leaders in voluntary organizations, the private sector and linguistic communities. The review aims at reflecting the linguistic experience of Canadians and at keeping them informed of relevant major events.

Index to Language and Society (OL)
A bilingual title index of the articles contained in all the issues of *Language and Society* published to date.

Extracts from Language and Society

Language of Work in the Federal Public Service (24W)
A factual and meticulous account based on a survey conducted in New Brunswick.

25,000 Complaints! (26W)
Complaints are the means of safeguarding your language rights. The Commissioner of Official Languages and his responsibilities as ombudsman.

25 Years after the B and B Commission (27W)
An account of the development of bilingualism in Canada since the publication of the famous editorial by André Laurendeau.

Speeches (1D)
A collection of 12 speeches by the Commissioner on a wide range of subjects of interest to everyone who is concerned with the linguistic situation in Canada.

The Official Languages Act, 1988 (9C)
The complete text of the Act, in both languages, presented in handy booklet form.

Official Languages Act, 1988: Synopsis (13W)
A bilingual summary of the main elements of the Act.

The New Official Languages Act (3Q)
A bilingual brochure explaining the Official Languages Act, 1988.

The New Official Languages Act and the Minority Communities (2Q)
A bilingual brochure explaining the Official Languages Act, 1988, and how as language ombudsman the Commissioner protects the language rights of minority communities.

The Office of the Commissioner of Official Languages: A Twenty Year Chronicle (6Q)
A valuable research tool, for those interested in the role and development of this agency, which traces the history of the Office from the beginnings to 1989. This booklet presents the historical facts relating to the evolution of Canada's official languages and the goals and achievements of the three Commissioners. (Out of stock; will be reprinted in 1991.)

Our Two Official Languages Over Time (13Q)
A reference document detailing the events that led to the special status of English and French in Canada. This chronological survey also includes the main judicial decisions in matters relating to official languages.

Court Remedy: Towards Linguistic Justice (12Q)
A bilingual brochure that describes for complainants the steps to follow should they decide to apply to the Federal Court to uphold language rights in accordance with Part X of the Official Languages Act, 1988.

NEW PRODUCTS!

Official Languages — Some Basic Facts (9Q)
A 40-page bilingual booklet which provides factual information on the implementation of federal official languages policies. It provides responses to frequently asked questions regarding the Official Languages Act of Canada, bilingualism and the federal Public Service and the cost of official bilingualism. (Document being updated; the revised version will be available in summer 1991.)

Annotated Bibliography of the Official Languages of Canada (15Q)
An annotated bibliography of 88 works published between 1960 and 1989 dealing with official languages in Canada.

The Office of the Commissioner of Official Languages — A Keen Interest in Youth (3J)
A 10-page bilingual document describing the Office's "Youth Option": the Youth Program's efforts to sensitize young people to Canada's linguistic duality and the interest and involvement in education, notably second-language learning and official language minority education rights.

Official Language Minority Rights in Canada: From Instruction to Management (14Q)
An 800-page bilingual document presenting the findings of research conducted for the Office by Angéline Martel. This book is aimed at specialists who are involved in the implementation of Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and contains data and analyses to promote informed and concerted action in the field.

MATERIALS FOR YOUNG PEOPLE

You Put It in Words (2V)
A collection of the best works written by young people aged 15 to 24 for a creative writing contest held by the Commissioner to celebrate International Youth Year. English selections appear on one side of the publication, French on the other.

Share the Vision
A resource kit which gives unique insights into how young Canadians think and feel about living in a bilingual country. Each kit contains the publication *You Put It in Words*, the *Fiction in Action* video and a Study Guide. **Available to teachers and organizations only.**

Explorations (1K)
A bilingual game inviting young people 12 years of age and older to discover our world's rich linguistic diversity and to learn about the roles of English and French as international languages. Designed for up to four players.

Agenda
A personal illustrated bilingual calendar-diary for grade 11 students, filled with facts and figures about Canada and its two official languages. Distributed in August through schools.

POSTERS

Feathered Friends (10K)
An attractive poster giving the English and French names of a variety of North American birds. 45 x 55 cm.

Owls Hoot (9J)
This colourful bilingual poster shows birds and animals and describes the sound each makes, in English and French. 45 x 60 cm.

English and French...in almost half the countries of the world (9K)
A bilingual poster showing, on colourful air balloons, the flags of countries where English and French are spoken. A legend on the back identifies each flag. 50 x 70 cm.

Canada Goose (9T)
Through six light-hearted illustrations featuring a Canada Goose character, this poster shows young Canadians up to nine years of age that federal government service is available in both official languages. 90 x 60cm.

Two official languages/Two-part harmony (11Q)
A bright and attractive poster which features an array of colourful birds singing the message "Pass it along!" 66 x 51 cm.

AUDIO-VISUAL MATERIALS

The Magic Mural
This animated video features Julie and Daniel, two characters lost in an imaginary world. Children five to seven years old will follow their adventures and discover that people can get along and do things together even if they do not understand one another's language. Distributed to teachers and group leaders with a Study Guide and poster. VHS video cassette. Colour. Ten minutes.

Two Languages, One Country
An animated, humorous map of Canada shows the special place of English and French in our country. The stretch of history surveyed is impressive and provides the background to modern legislation, including the Official Languages Act, 1988. Accompanied by a Study Guide and reference documentation. Suitable for workshops, classrooms, seminars and training and information sessions. VHS video cassette. Colour. Twenty minutes.

Bilingualism Twenty Years Later
Interviews with a number of opinion leaders provide insight into the progress achieved with regard to official languages in Canada. Produced in 1984, this video commemorates the 20th anniversary of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. VHS video cassette. Colour. Thirty minutes.

Official Languages: The 20th Anniversary
A brisk documentary of a celebration on Parliament Hill in June 1989 to mark the 20th anniversary of the adoption of the first Official Languages Act and the work begun a quarter century ago by the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. VHS video cassette. Colour. Seven minutes.

All materials produced by the Office of the Commissioner of Official Languages are distributed free of charge upon request. They are not available for general distribution outside Canada. We reserve the right to limit quantities.

To obtain these items, please write to the Communications Branch, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8, or call (613) 995-0826.

Other related Annual Reports:

Secretary of State of Canada — Contact: Communications Branch
Secretary of State
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Treasury Board of Canada — Contact: Distribution Centre
Treasury Board of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0R5

TABLES

B.1 LINGUISTIC COMPOSITION OF CANADA BY OFFICIAL LANGUAGE

1986 Census Results[1]

	MOTHER TONGUE[2]			HOME LANGUAGE[3]		
	English	French	Other	English	French	Other
Canada	15,709,650 (62.1%)	6,354,840 (25.1%)	3,244,850 (12.8%)	17,249,900 (68.9%)	6,015,680 (24.0%)	1,756,425 (7.0%)
Newfoundland	561,300 (98.8%)	2,670 (0.5%)	4,375 (0.8%)	559,770 (99.2%)	2,110 (0.4%)	2,135 (0.4%)
Prince Edward Island	119,175 (94.1%)	5,920 (4.7%)	1,555 (1.2%)	121,070 (96.8%)	3,485 (2.8%)	535 (0.4%)
Nova Scotia	818,905 (93.8%)	35,810 (4.1%)	18,450 (2.1%)	829,790 (96.0%)	24,720 (2.9%)	9,595 (1.1%)
New Brunswick	462,935 (65.3%)	237,570 (33.5%)	8,940 (1.3%)	478,125 (68.1%)	219,350 (31.3%)	4,385 (0.6%)
Quebec	678,785 (10.4%)	5,408,980 (82.8%)	444,695 (6.8%)	796,695 (12.3%)	5,343,210 (82.8%)	314,600 (4.9%)
Ontario	7,097,920 (78.0%)	484,265 (5.3%)	1,519,505 (16.7%)	7,798,355 (86.6%)	340,545 (3.8%)	862,270 (9.6%)
Manitoba	780,015 (73.4%)	51,775 (4.9%)	231,220 (21.8%)	915,415 (87.2%)	29,765 (2.8%)	104,130 (9.9%)
Saskatchewan	827,250 (81.9%)	23,720 (2.3%)	158,655 (15.7%)	934,890 (93.8%)	8,980 (0.9%)	52,835 (5.3%)
Alberta	1,946,725 (82.3%)	56,245 (2.4%)	362,860 (15.3%)	2,153,675 (92.0%)	24,910 (1.1%)	161,670 (6.9%)
British Columbia	2,366,805 (82.1%)	45,845 (1.6%)	470,725 (16.3%)	2,605,025 (91.4%)	17,575 (0.6%)	226,990 (8.0%)
Yukon	20,930 (89.1%)	620 (2.6%)	1,950 (8.3%)	22,665 (97.0%)	275 (1.2%)	415 (1.8%)
Northwest Territories	28,905 (55.3%)	1,420 (2.7%)	21,920 (42.0%)	34,430 (66.2%)	755 (1.5%)	16,855 (32.4%)

[1] Data adjusted by Statistics Canada to allocate those who claim more than one mother tongue or home language.
[2] Defined as first language learned and still understood.
[3] Language most often spoken in the home. 20% sample.

B.2 FIRST OFFICIAL LANGUAGE SPOKEN

Estimates I and II[1]

	ESTIMATE I[2]			ESTIMATE II[3]	
	English	French	Neither*	English	French
Canada	18,304,375 (73.1%)	6,454,870 (25.8%)	262,755 (1.1%)	18,508,635 (74.0%)	6,250,610 (25.0%)
Newfoundland	561,200 (99.5%)	2,170 (0.4%)	635 (0.1%)	561,895 (99.6%)	1,470 (0.3%)
Prince Edward Island	120,010 (95.9%)	5,050 (4.0%)	30 (0.02%)	121,465 (97.1%)	3,600 (2.9%)
Nova Scotia	830,500 (96.1%)	32,955 (3.8%)	700 (0.08%)	838,220 (97.0%)	25,220 (2.9%)
New Brunswick	466,840 (66.5%)	234,720 (33.4%)	295 (0.04%)	478,105 (68.1%)	223,450 (31.8%)
Quebec	858,325 (13.3%)	5,550,395 (86.0%)	45,770 (0.7%)	876,750 (13.6%)	5,531,980 (85.7%)
Ontario	8,400,610 (93.3%)	469,990 (5.2%)	130,560 (1.5%)	8,498,930 (94.4%)	371,680 (4.1%)
Manitoba	990,370 (94.4%)	46,730 (4.5%)	12,215 (1.2%)	1,004,510 (95.7%)	32,600 (3.1%)
Saskatchewan	970,970 (97.4%)	20,470 (2.1%)	5,250 (0.5%)	981,050 (98.4%)	10,395 (1.0%)
Alberta	2,268,180 (96.9%)	49,205 (2.1%)	22,885 (1.0%)	2,289,350 (97.8%)	28,025 (1.2%)
British Columbia	2,770,230 (97.2%)	41,270 (1.4%)	38,090 (1.3%)	2,790,450 (97.9%)	21,050 (0.7%)
Yukon	22,750 (97.4%)	580 (2.5%)	30 (0.1%)	23,010 (98.5%)	310 (1.3%)
Northwest Territories	44,385 (85.3%)	1,355 (2.6%)	6,290 (12.1%)	44,910 (86.3%)	820 (1.6%)

[1] Estimates are calculated on the basis of a cross-tabulation of the three census language questions. Both home language and mother tongue estimates are given. For persons giving both English and French as languages spoken, mother tongue and home language are allocated equally to both groups. Both estimates use the 20% sample.

[2] Estimate I gives priority to mother tongue.

[3] Estimate II gives priority to home language.

* The number of persons who state they have no knowledge of either official language is the same for both estimates.

OFFICIAL LANGUAGES PROGRAMS

C.1

Breakdown of spending estimates and person-years allocated to internal and external official languages programs of federal agencies, 1989-90 and 1990-91.

	1989-90		1990-91	
	Revised estimates $000	Person-years	Revised estimates $000	Person-years
EXTERNAL: PROVINCES, TERRITORIES AND ORGANIZATIONS				
Secretary of State				
• Transfer payments to provinces and territories for language programs	250,607		253,939	
• Transfer payments to official language minority groups	} 43,790		} 45,190	
• Transfer payments for bilingualism development programs				
• Operating expenditures	5,350	82	5,663	81
National Capital Commission				
• Contributions to external bilingualism programs	100	0	200	0
Fitness and Amateur Sport				
• Contributions to amateur sport associations	300	0	750	0
Commissioner of Official Languages	12,269	168	12,943	169
Sub-total	**312,416**	**250**	**318,685**	**250**
INTERNAL: PUBLIC SERVICE, PARLIAMENTARY INSTITUTIONS, ARMED FORCES AND CROWN CORPORATIONS				
Treasury Board				
• Official Languages Branch	7,868	64	9,321	64
Public Service Commission				
• Language training	33,822	574	28,914	524
• Administration and other programs	3,293	76	3,353	59
Secretary of State				
• Official Languages Service	103,551	1,381	102,358	1,324
Other departments and agencies	84,552	548	97,836	538
Parliamentary institutions	1,121	13	1,305	12
Armed Forces	54,102	996	64,984	1,076
Crown corporations	25,427	n.a.	28,912	n.a.
Sub-total	313,736	3,622	334,983	3,597
TOTAL	**626,152**	**3,872**	**653,668**	**3,847**

n.a.: Figures not available

Source: Treasury Board Secretariat.

To obtain figures for actual expenditures in previous years, readers are invited to contact the Treasury Board Secretariat.

C.2

THE TWO OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES IN THE PUBLIC SERVICE OF CANADA[1]

Participation in the Public Service by first official language and employment category, 1984 and 1990

CATEGORY		ANGLOPHONES NUMBER	%	FRANCOPHONES NUMBER	%	TOTAL
Management	1984	3,199	79.5	824	20.5	4,023
	1990	3,218	77.8	919	22.2	4,137
Scientific and Professional	1984	17,783	77.9	5,043	22.1	22,826
	1990	17,961	77.2	5,304	22.8	23,265
Administrative and Foreign Service	1984	39,887	70.6	16,626	29.4	56,513
	1990	42,066	69.9	18,130	30.1	60,196
Technical	1984	22,106	79.4	5,718	20.6	27,824
	1990	20,330	79.0	5,415	21.0	25,745
Total officer	**1984**	**82,975**	**74.6**	**28,211**	**25.4**	**111,186**
	1990	**83,575**	**73.7**	**29,768**	**26.3**	**113,343**
Administrative Support	1984	47,956	66.6	24,101	33.4	72,057
	1990	41,822	65.9	21,628	34.1	63,450
Operational	1984	33,685	75.4	11,014	24.6	44,699
	1990	26,969	75.3	8,823	24.7	35,792
Total support	**1984**	**81,641**	**69.9**	**35,115**	**30.1**	**116,756**
	1990	**68,791**	**69.3**	**30,451**	**30.7**	**99,242**
TOTAL	**1984**	**164,616**	**72.2**	**63,326**	**27.8**	**227,942**
	1990	**152,368**	**71.7**	**60,219**	**28.3**	**212,587**

[1] Data on participation for all federal institutions is give in Chapter II.2.

Source: Official Languages Information System, 1984 and 1990.

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

RAPPORT ANNUEL 1990

ANNEXES

Le Commissariat aux langues officielles : sur les barricades

TIRÉ À PART

Pour obtenir des exemplaires supplémentaires, écrivez à la Direction des communications, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada K1A 0T8, ou encore téléphonez à frais virés au (613) 995-0826.

Les résidents de la région de la capitale nationale peuvent déposer leur plainte en téléphonant au (613) 992-LANG (992-5264).

Le Commissariat aux langues officielles a aussi des bureaux régionaux dans les villes suivantes :

Commissariat aux langues officielles
Région de l'Atlantique
Place Héritage
95, rue Foundry, pièce 303
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1C 5H7

Tél. : (506) 851-7047
1-800-561-7109

Commissariat aux langues officielles
Région du Québec
1179, rue Bleury, pièce 401
Montréal (Québec)
H3B 3H9

Tél. : (514) 283-4997
1-800-363-0628

Commissariat aux langues officielles
Région de l'Ontario
1, rue Dundas ouest, pièce 2410
C. P. 24
Toronto (Ontario)
M5G 1Z3

Tél. : (416) 973-1903
1-800-387-0635

Commissariat aux langues officielles
Région du Manitoba et de la Saskatchewan
Édifice Centre-Ville
131, boulevard Provencher, pièce 200
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 0G2

Tél. : (204) 983-2111
1-800-665-8731

Commissariat aux langues officielles
Région de l'Alberta, de la C.-B., des T. N.-O. et du Yukon
Édifice Liberty
10506, avenue Jasper, pièce 1100-A
Edmonton (Alberta)
T5J 2W9

Tél. : (403) 495-3111
1-800-661-3642

Le Commissaire est également représenté par des agents de liaison à temps partiel dans plusieurs localités du Canada. Pour savoir si un agent est en poste dans votre région, téléphonez au bureau régional.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

Le Commissariat aux langues officielles : sur les barricades

Au début de 1990, alors qu'on mettait la dernière main au *Rapport annuel 1989*, le Commissaire notait à regret que 80 p. 100 des institutions fédérales avaient fait bien peu de cas de la *Loi sur les langues officielles* et du chapitre du rapport précédent intitulé « Les clés du succès : pour un plan directeur », qui définissait le cadre pour la mise en œuvre intégrale de la Loi. En l'absence de tout nouvel engagement de la part des principaux corps de l'État, notamment de directives, de projets de règlements ou d'autres mesures émanant d'organismes centraux, le Commissaire et son équipe ont dû consacrer une bonne partie de l'année à réclamer inlassablement du gouvernement qu'il passe à l'action. Il leur a fallu traiter un nombre croissant de plaintes émanant du public, effectuer les vérifications habituelles auprès des ministères et des organismes en plus d'élaborer nombre de politiques et de prises de position sur une multitude de questions.

Activités et prises de position du Commissaire

Dans la mesure où le lui permettait ce difficile contexte, le Commissaire s'est employé, au cours de la dernière année complète de son septennat, à rencontrer les divers groupes et les responsables qui portent un intérêt particulier à la question des langues officielles : associations de parents des deux groupes linguistiques, associations de minorités de langue officielle, représentants des gouvernements et médias.

Mise en œuvre de la Loi

Le *Rapport annuel 1989* fut déposé au Parlement le 3 avril 1990. L'un de ses principaux éléments consistait à recommander au gouvernement de présenter une réglementation dans les meilleurs délais et d'émettre des directives à l'intention des ministères et des organismes fédéraux. S'adressant aux médias, le Commissaire menaçait de démissionner. En réponse à une série de questions circonstanciées, il obtint toutefois du premier ministre et du président du Conseil du Trésor l'assurance que des gestes concrets seraient posés, engagement qui n'était assorti d'aucune mesure précise.

Dans une lettre en date du 8 mai 1990, le premier ministre affirmait : « Je tiens à vous assurer que notre conviction et notre détermination demeurent aussi fermes qu'elles l'ont été depuis le début. » De son côté, le président du Conseil du Trésor, Robert de Cotret, avait écrit le 5 juillet : « l'adoption dans les meilleurs délais de cette réglementation demeure bien évidemment parmi mes toutes premières priorités ».

Le **14 juin 1990**, le Comité mixte permanent des langues officielles, à la suite des exhortations du Commissaire et de groupes minoritaires, remettait au Sénat et à la Chambre des communes un rapport unanime exigeant le dépôt d'une réglementation.

Le **15 septembre 1990**, à l'occasion du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de la nouvelle Loi, le Commissaire signalait l'absence de tout progrès significatif dans son application. De plus, il annonçait le dépôt d'une requête auprès de la Cour fédérale relativement au manquement d'Air Canada à recourir à la presse minoritaire francophone dans les régions où la demande est importante, comme le prescrit l'article 30 de la Loi. Il s'agissait de la première requête que déposait le Commissaire à la Cour en vertu de la nouvelle Loi. À la fin de l'année, la date d'audition de la requête n'avait toujours pas été fixée. Le Commissaire annonçait en outre qu'il avait fait parvenir au président du Conseil du Trésor trois rapports spéciaux traitant des aspects suivants : les lacunes dans l'offre active de services, surtout auprès des petites communautés minoritaires; l'absence d'une politique claire quant à l'utilisation de la presse minoritaire de langue officielle; et le faible recours à l'article 91 touchant l'établissement de critères linguistiques objectifs en vue de combler les postes bilingues, article largement méconnu ou incompris du personnel cadre des institutions fédérales.

Au début d'octobre, le Conseil du Trésor avisait le Commissaire qu'il s'apprêtait à faire parvenir des lettres aux ministères et aux organismes fédéraux afin de clarifier leurs obligations en matière d'utilisation de la presse minoritaire de langue officielle. Le Conseil préparait également une missive au sujet de l'article 91 destinée à tous les directeurs généraux d'organismes fédéraux. Il reconnaissait enfin la nécessité de trouver des moyens pour inciter les employés fédéraux à mettre en application les principes énoncés dans les directives de 1982 concernant l'offre active, tout comme ceux de l'article 28 de la Loi.

Le **25 octobre 1990**, après avoir entrepris d'aussi urgentes que vaines démarches auprès des plus hautes autorités, le Commissaire présentait au Parlement un rapport spécial réclamant la réglementation et les directives.

Le **8 novembre 1990**, le président du Conseil du Trésor déposait un premier avant-projet de règlement touchant les communications avec le public et la prestation de services et la définition pratique du concept de « demande importante ».

Le 5 décembre 1990, à la suite du président du Conseil du Trésor, le Commissaire et les dirigeants d'associations minoritaires comparaissaient devant le Comité mixte permanent des langues officielles pour donner leur avis sur l'avant-projet de règlement. S'il souscrivait aux principes fondamentaux du projet, le Commissaire a néanmoins fait bon nombre de suggestions détaillées pour améliorer le document (voir Partie I, chapitre 2). À la fin de l'année, le Comité n'avait pas encore remis son rapport.

Activités de communications

Tout au long de la campagne précédant le dépôt de l'avant-projet de règlement, chacune des interventions a contribué à diffuser, par la voie des médias, une information plus complète sur la *Loi sur les langues officielles* et la dualité linguistique. Par exemple, le dépôt du *Rapport annuel 1989* a été accompagné d'une conférence de presse et suivi de 36 entrevues.

Au cœur de l'hiver, l'avalanche de pétitions en faveur d'administrations unilingues anglaises dans les municipalités ontariennes, suivie des déclarations d'unilinguisme de certaines d'entre elles, entraîna un surcroît de demandes d'entrevues. Au cours de plus de 30 rencontres avec la presse écrite et parlée, le Commissaire s'est employé à limiter les dommages causés aux relations entre francophones et anglophones et à rétablir les faits sur certaines questions concrètes.

Lors du débat à la Chambre des communes, tenu au plus fort de la crise des municipalités unilingues, le premier ministre a commenté la prise de position du Commissaire et parlé de celui-ci comme d'un « observateur impartial, sensible et objectif des questions linguistiques du pays ».

L'échec de l'Accord du lac Meech a par ailleurs amené le Commissaire à souligner auprès de tous les médias que même si « la reconnaissance accrue de notre dualité linguistique n'est pas capable à elle seule de sauver le Canada, [...] sans elle, il irait sûrement à sa perte ».

Le thème de la dualité linguistique, vu sous l'angle de l'histoire aussi bien que de l'avenir du Canada, a été exploré dans une série d'éditoriaux de *Langue et Société* ainsi que dans diverses allocutions et entrevues. Vingt-trois journaux totalisant un tirage de quelque trois millions d'exemplaires ont repris ces éditoriaux. Il s'en est suivi, entre la presse écrite et tous ceux qu'intéressent de près les questions linguistiques, un franc dialogue qui, dans le cadre du grand débat national, a permis d'expliquer l'importance et le caractère permanent de la dualité linguistique. L'entreprise était cependant particulièrement ardue étant donné que l'attention du public était alors concentrée sur d'autres aspects de la crise constitutionnelle.

En cette période tourmentée, les allocutions publiques du Commissaire ont été axées en 1990 sur les motifs qui nous permettent d'avoir foi dans l'avenir du Canada et de demeurer confiants. Ainsi, deux de ses discours, l'un à l'Université

McGill et l'autre à Halifax devant l'assemblée annuelle de l'association Canadian Parents for French, s'intitulaient respectivement « La dualité linguistique après le lac Meech » et « Les années 90 : l'heure de la confiance ». À Paris, devant l'Institut France-Amérique, le Commissaire a parlé de « la reconnaissance de la dualité linguistique : un pont transcanadien », tandis que son discours devant l'assemblée générale de l'Association canadienne-française de l'Ontario portait sur « la communauté franco-ontarienne : progrès, obstacles et vouloir vivre ! » Au total, le Commissaire a prononcé 26 discours en 1990 et accordé 113 entrevues (61 en anglais et 52 en français) comparativement à 52 en 1989; il a également tenu deux conférences de presse à Ottawa et une dans pratiquement toutes les capitales provinciales ou territoriales.

Comités parlementaires et commissions royales

Selon l'esprit de l'article 82 de la *Loi sur les langues officielles*, qui consacre sa primauté sur les autres lois du Parlement, le Commissaire doit régulièrement comparaître devant des comités parlementaires et divers groupes analogues, ou leur présenter des mémoires, afin de fournir ses conseils et ses recommandations sur un large éventail de questions politiques, y compris l'évaluation des répercussions des nouvelles lois sur le statut des langues officielles.

Le 1er février, il remettait ainsi un mémoire au Comité de la Chambre des communes chargé d'examiner le *projet de loi nº C-40* sur la révision de la *Loi de la radiodiffusion*.

Le Commissaire a aussi comparu devant la Commission royale d'enquête sur la réforme électorale le 12 mars, puis devant le Comité spécial chargé d'étudier le projet de résolution d'accompagnement de l'Accord du lac Meech, le Comité Charest, le 27 avril suivant.

Le 20 novembre, c'était au tour du Comité de la Chambre des communes chargé de l'examen du projet de loi sur la privatisation de Pétro-Canada de l'entendre.

Comme par les années passées, le Commissaire a souvent comparu devant le Comité mixte permanent des langues officielles (voir Partie I), notamment lorsque celui-ci s'est penché sur la question des langues officielles à la Société canadienne des postes, sur les proclamations d'unilinguisme de certains conseils municipaux ontariens, ainsi que sur les pratiques publicitaires d'Air Canada, son rapport annuel et ses prévisions budgétaires.

Activités à l'extérieur de la région de la capitale nationale

Au cours de la dernière année complète de son mandat, le Commissaire s'est rendu dans toutes les provinces et dans les deux territoires en vue de rencontrer, le plus souvent à l'occasion de leurs assemblées annuelles, les dirigeants d'associations minoritaires et de parents.

Afin de discuter de la mise en œuvre de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et de diverses autres questions touchant les minorités linguistiques, le Commissaire a également rencontré les autorités provinciales et territoriales et visité les bureaux régionaux de certaines institutions fédérales, notamment celles qui avaient donné l'exemple en matière linguistique. Plus d'une fois, les journalistes de l'extérieur de la région de la capitale nationale lui ont demandé de comparer le statut accordé aux langues officielles dans leur province ou leur région à celui dont elles bénéficiaient ailleurs.

Chaque déplacement faisait ressortir des problèmes locaux ou régionaux distincts, mais les principaux points soulevés furent le droit à l'enseignement dans la langue de la minorité et le droit à la gestion de leurs écoles par suite de la décision de la Cour suprême dans l'affaire *Mahé et al.*, ainsi que l'importance de marquer des progrès dans d'autres domaines tels les services aux communautés minoritaires et l'enseignement de la langue seconde, malgré les difficultés dues à l'échec de l'Accord du lac Meech.

En tournée dans l'est du pays, le Commissaire a rencontré les premiers ministres Wells et McKenna. En Ontario, il s'est entretenu avec le premier ministre Peterson et son successeur, Bob Rae, deux mois seulement après l'assermentation de ce dernier. Dans les autres provinces, il a rencontré les principaux ministres et fonctionnaires, tandis qu'il abordait avec les dirigeants du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest (où la plus grande partie de la *Loi sur les langues officielles* entrera en vigueur en 1991), certaines questions les touchant de près.

Activités internationales

À l'invitation de divers pays européens, le Commissaire acceptait, au printemps de 1990, de faire part de l'expérience canadienne en matière de réforme linguistique. Il a prononcé des allocutions à Berne et à Lausanne, en Suisse, ainsi qu'à Paris et à Bordeaux, en France. À la fin de l'année, il accepta également une invitation à se rendre aux États-Unis au printemps 1991 pour y prononcer un important discours.

Devant la Conférence canadienne des ombudsmans, le Commissaire a présenté un discours, assorti d'une résolution, où il examina le rôle que pourraient jouer les ombudsmans canadiens dans la défense des droits de la personne dans les régions du monde où l'idée même de protecteur du citoyen est encore quasi inconnue. L'Institut international de l'Ombudsman acceptait à sa suggestion de poursuivre ce noble objectif.

Les directions du Commissariat

Un mois par année, le Commissaire supervise la production du rapport annuel. Deux directions participent directement à la rédaction du rapport, celle des Politiques et celles des Plaintes et Vérifications, tandis que la Direction des

communications veille au travail de publication. Compte tenu de son soutien actif à l'ensemble des interventions du Commissaire exhortant le gouvernement à déposer un avant-projet de règlement, notamment lors de la rédaction du rapport spécial au Parlement, la **Direction des politiques** a constamment joué en 1990 un rôle de premier plan. Elle a aussi soutenu d'autres démarches du Commissaire et entrepris elle-même de diriger de nombreux projets de recherche, dont une étude sur les droits des minorités à l'enseignement dans leur langue, et une autre sur les comportements linguistiques dans la région de la capitale nationale.

Cette direction a par ailleurs suivi de près les activités des comités parlementaires et secondé le Commissaire dans la préparation de ses comparutions devant le Comité mixte permanent des langues officielles et autres tribunes. Elle l'a conseillé sur des questions d'intérêt particulier et a agi comme agent de liaison auprès d'associations minoritaires et pédagogiques nationales.

Elle a également joué un rôle important dans la préparation des allocutions du Commissaire, rédigé un grand nombre d'articles pour la revue *Langue et Société* et collaboré activement à la préparation d'une grande partie du présent rapport annuel.

En appui au rôle d'ombudsman dévolu au Commissaire, la **Direction des plaintes et vérifications** a traité, en 1990, 2 690 dossiers de plaintes dont 2 167 contrevenaient, selon elle, à la *Loi sur les langues officielles*. Elle a entrepris des procédures de recours judiciaire à la suite de plaintes déposées contre la société Air Canada et sa publicité dans la presse minoritaire, et a secondé le Commissaire dans son travail auprès de la Conférence canadienne des ombudsmans et de l'Institut international de l'Ombudsman.

Pour soutenir le Commissaire dans ses fonctions de vérificateur de la conformité des politiques et pratiques des ministères et des organismes fédéraux à la *Loi sur les langues officielles*, la Direction a effectué dix vérifications et cinq suivis. De même, elle a mené trois études spéciales sur l'offre active et la langue de travail au Québec, et préparé trois rapports spéciaux au gouverneur en conseil sur l'offre active, l'utilisation des médias de langue officielle minoritaire et l'application de l'article 91.

La Direction a effectué un moins grand nombre de vérifications et de suivis en 1990, qu'au cours des années précédentes, puisqu'elle a dû consacrer plus de temps, d'argent et d'énergie au traitement des plaintes, en raison de leur augmentation, du changement de priorités et des compressions budgétaires.

Enfin, elle a joué un rôle actif dans les préparatifs entourant les comparutions du Commissaire devant le Comité mixte permanent, et convoqué à deux sessions d'information les agents responsables des langues officielles dans les ministères et les organismes fédéraux.

La **Direction des opérations régionales** compte une petite cellule centrale à Ottawa et cinq bureaux régionaux dont chacun possède, outre son personnel résident, un agent de liaison à temps partiel détaché dans un centre éloigné qui travaille en étroite relation avec les communautés minoritaires de la région.

Au cours de l'année, les bureaux régionaux ont reçu 1 887 plaintes, soit 70 p. 100 de toutes les plaintes reçues, et ont collaboré à certaines vérifications et études spéciales des activités régionales de ministères et d'organismes fédéraux. Le personnel des régions a également participé à de nombreux événements où il a pu expliquer la Loi et le rôle du Commissaire à plus de 20 000 citoyens, fonctionnaires et membres d'associations diverses.

Les principaux objectifs de cette direction consistaient cette année à améliorer la planification et l'évaluation interne, à décentraliser davantage certaines opérations comme le traitement des plaintes et la distribution de matériel de communication, ainsi qu'à assurer une meilleure coordination des initiatives régionales en fonction de la stratégie nationale et du mandat du Commissaire tel qu'énoncé dans la Loi. La Direction a enfin réévalué l'assignation des tâches de liaison en vue de maintenir l'équilibre entre les clientèles principales des bureaux régionaux, dont les communautés majoritaires et minoritaires de langue officielle, les fonctionnaires fédéraux et le public.

En 1990, la **Direction des communications** a publié de nombreux documents d'information et a participé à plusieurs activités en vue de promouvoir le statut égal du français et de l'anglais, d'encourager les minorités de langue officielle à faire respecter leurs droits linguistiques et d'informer le public en général des progrès en matière de réforme linguistique.

Quelque 17 000 exemplaires de la revue trimestrielle du Commissariat, *Langue et Société*, ont été distribués par numéro (la revue compte plus de 10 600 abonnés au Canada et à l'étranger). Dans le numéro 31 (été 1990), la rédaction effectuait un sondage afin de savoir ce que pensent les lecteurs de la revue. La majorité d'entre eux se sont dits satisfaits du contenu et de la variété des sujets présentés et ont fait de bonnes suggestions qui permettront d'améliorer *Langue et Société*. Par ailleurs, de nombreux citoyens, invités à participer au concours « Pourquoi j'aime le Canada ! », lancé dans ce même numéro, ont relevé le défi avec enthousiasme. Les textes des cinq lauréats, ainsi que les noms des cinq autres participants qui se sont vu attribuer des mentions honorables, ont été publiés dans le numéro 32.

L'*Agenda 1990-1991*, préparé par le Programme jeunesse, a une fois de plus connu un énorme succès auprès des jeunes, plus précisément les élèves de la onzième année/cinquième secondaire. Cette édition a été distribuée à près de 200 000 élèves partout au Canada. Le Programme jeunesse, avec l'aide d'un Comité consultatif composé de représentants de toutes les provinces et territoires, poursuit l'élaboration du matériel d'information à l'intention des jeunes de huit à onze ans.

De nouvelles publications ont vu le jour en 1990. Ainsi, la Direction des communications a publié une nouvelle brochure bilingue intitulée *Recours judiciaire : vers la justice linguistique* qui explique les différentes étapes à suivre dans le cas où un plaignant désire porter sa cause devant la Cour fédérale, conformément à la partie X de la *Loi sur les langues officielles* de 1988. Par ailleurs, L'*historique du Commissariat aux langues officielles* a été publié au printemps 1990. Ce document bilingue s'adresse à ceux qui s'intéressent au rôle et à l'évolution de cet organisme, de ses débuts à 1989. La Direction a également préparé, pour les spécialistes du domaine des langues officielles et le public intéressé, un document de référence intitulé *Nos deux langues officielles au fil des ans* qui contient des renseignements généraux sur l'évolution du dossier linguistique au Canada de 1867 à 1990. De plus, *Les langues officielles : quelques faits et chiffres* est un nouveau document de référence, à l'intention des parlementaires, des journalistes et du grand public, ayant pour objet de répondre aux questions qui reviennent le plus souvent au sujet de la *Loi sur les langues officielles*, du bilinguisme dans la fonction publique fédérale et du coût du bilinguisme officiel.

La distribution des bandes audiovisuelles existantes s'est poursuivie avec beaucoup d'intensité en raison d'une très forte demande, notamment pour *Le mur magique* et *Deux langues, un pays*. Une évaluation de ces deux bandes a confirmé leur à-propos dans le contexte scolaire en particulier et en a démontré l'efficacité pour la transmission des messages destinés à ces groupes cibles.

Des messages d'intérêt public ont été diffusés à la télévision et à la radio à partir du mois d'août 1990. Ces messages ont pour but d'informer la minorité francophone à l'extérieur du Québec, de même que les populations francophone et anglophone au Québec, de leur droit de recevoir les services des institutions fédérales dans la langue officielle de leur choix et de faire connaître le rôle d'ombudsman du Commissaire aux langues officielles.

De plus, afin d'encourager les minorités de langue officielle à utiliser la langue de leur choix lorsqu'ils s'adressent à des institutions fédérales, la Direction a publié, dans le cadre d'un projet-pilote, des cartes-comptoir portant les numéros de téléphone de certains organismes fédéraux qui offrent leurs services dans les deux langues officielles. Ces cartes-comptoir ont été distribuées à Gaspé au Québec ainsi qu'à Sydney, à Chéticamp et à l'Île Madame en Nouvelle-Écosse.

Étant donné l'intérêt suscité par les questions de langues officielles en 1990, la Direction des communications a connu une année très mouvementée au chapitre des relations avec les médias. En effet, le Commissaire a participé à 113 entrevues, comparativement à 52 en 1989, et des porte-parole du Commissaire ont pour leur part accordé 72 autres entrevues à la presse. Le Service de relations avec les médias est chargé d'organiser les conférences de presse et les entrevues du Commissaire, de rédiger et de planifier la diffusion des communiqués, de préparer la revue de presse quotidienne ainsi que les analyses mensuelles et d'organiser la distribution des discours, articles et autres documents.

La **Direction de la gestion des ressources** assure les services en matière de gestion du personnel, de finances, de langues officielles, d'informatisation et d'administration en général. En 1990, cette direction a négocié avec Santé et Bien-être social Canada un protocole d'entente relatif à un Programme d'aide aux employés et a entrepris, à des fins de formation interne et d'information, de répertorier et d'archiver tous les documents audiovisuels produits par le Commissariat au fil des ans. Le Commissariat a également affecté un employé à la coordination de ses activités d'informatisation et mis en place un projet intitulé Économie-Écologie qui a pour but d'économiser les ressources disponibles et de maximiser leur utilisation en recyclant le papier et en économisant l'énergie. À la fin de l'année, la Direction avait entrepris la mise en œuvre d'un programme de primes d'encouragement pour souligner les contributions exceptionnelles des employés du Commissariat.

L'un des objectifs de cette direction est d'atteindre un taux équitable de participation des francophones, des anglophones et des membres des groupes cibles au sein du Commissariat. Ainsi, le taux de participation des anglophones a augmenté de façon régulière, passant de 25 p. 100 en 1985 à 33 p. 100 en 1990, ce qui est encore insuffisant. Au sein de la haute direction, le taux est demeuré fixe à 50 p. 100 pour les francophones et les anglophones. En 1990, le Commissariat a atteint les objectifs fixés par le Secrétariat du Conseil du Trésor en matière d'emploi de personnes handicapées, d'autochtones et les membres des minorités visibles. Les femmes, qui constituent 53,2 p. 100 de tous les employés, 42 p. 100 des agents et le tiers de la catégorie Gestion, continuent d'être bien représentées.

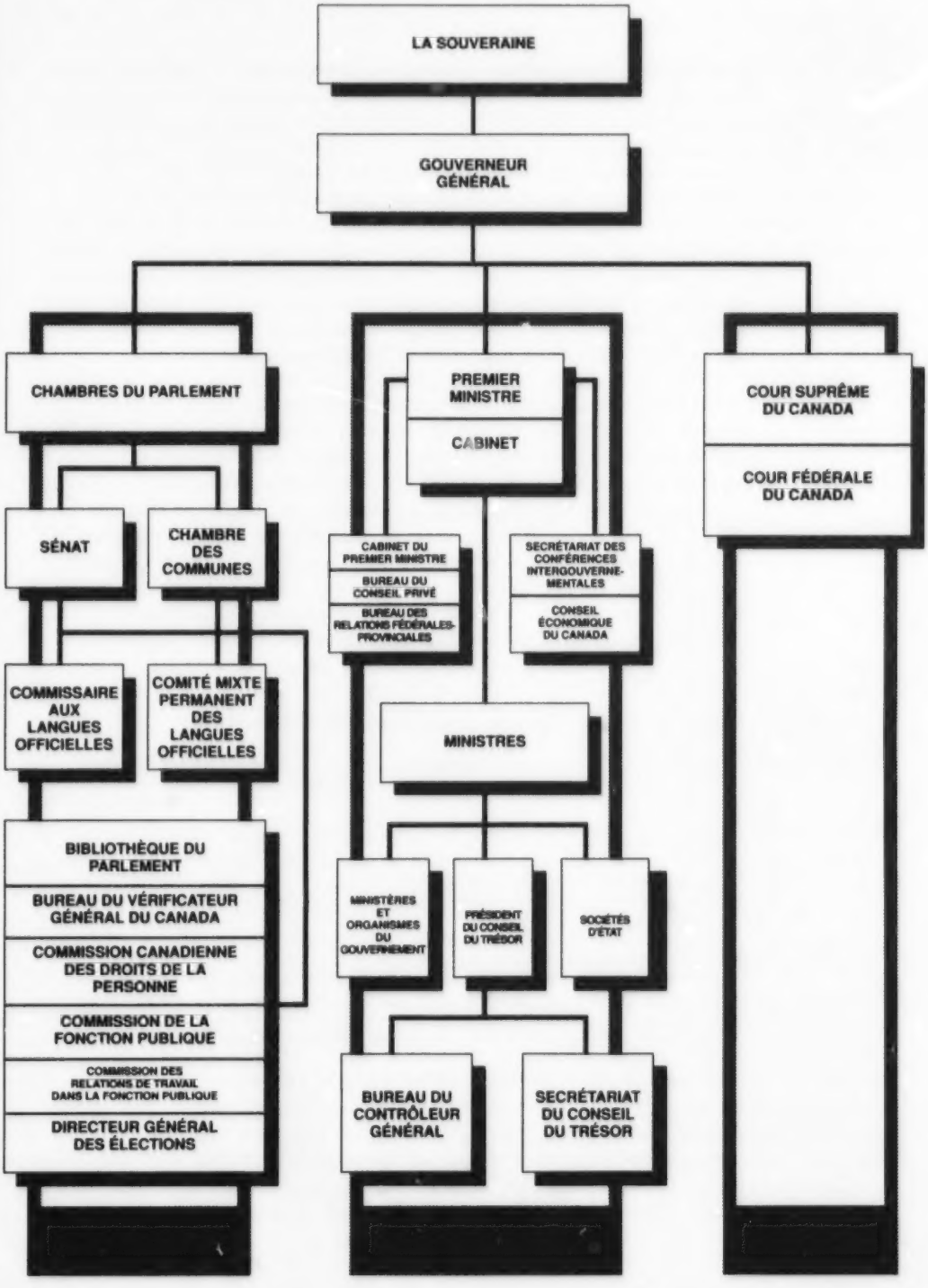
Commissariat aux langues officielles : années-personnes et budget 1990-1991

Direction	Années-personnes	Budget (en milliers de dollars)
Politique	15	1 290
Plaintes et vérifications	60	4 320
Opérations régionales	32	2 315
Communications	22	2 824
Gestion des ressources*	40	2 440
TOTAL	**169**	**13 189**

* Comprenant le personnel du Cabinet du Commissaire et du Sous-commissaire.

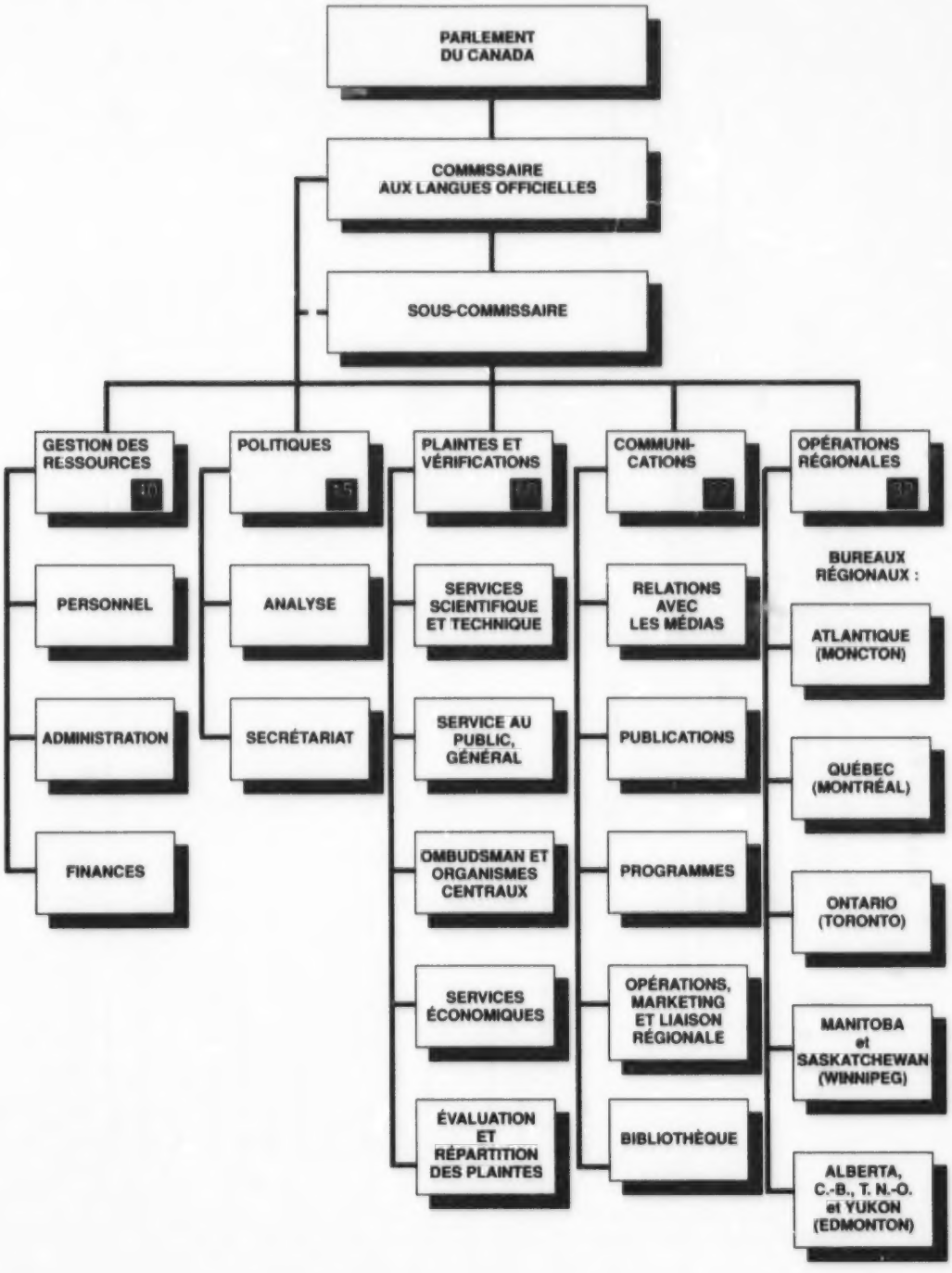
GOUVERNEMENT DU CANADA

Organigramme abrégé



COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES 2

Organigramme



■ **effectif**

LES PLAINTES

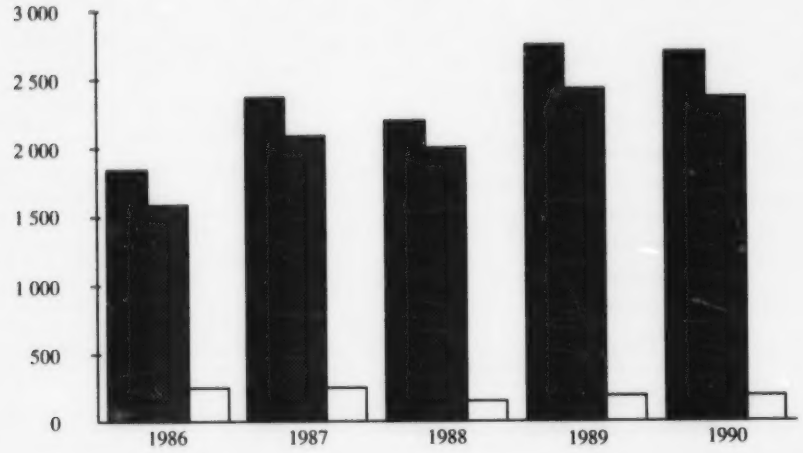
A.1

Répartition numérique des plaintes et des demandes d'information, compétence (fédérale ou non) et nature des plaintes selon la langue visée et la province/territoire, 1990

	1985-1989	1990										
	Moyenne numérique des plaintes reçues						Nature des plaintes selon la langue visée					
		Plaintes	Demandes d'information	Total	Compétence		Français			Anglais		
							Service au public	Langue de travail	Autre	Service au public	Langue de travail	Autre
	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Fédérale	Non fédérale						
Terre-Neuve	72	59	3	62	57	2	59	0	0	0	0	0
Île-du-Prince-Édouard	60	79	3	82	77	2	78	0	1	0	0	0
Nouvelle-Écosse	309	366	19	385	354	12	350	6	6	2	0	2
Nouveau-Brunswick	184	213	49	262	192	21	163	23	10	10	1	6
Québec[a]	203	302	61	363	288	14	111	35	13	124	16	3
RCN – Québec	35	61	16	77	57	4	24	11	9	12	2	3
RCN – Ontario	441	441	192	633	414	27	246	74	55	51	5	10
Ontario[b]	262	457	69	526	443	14	402	5	7	41	0	2
Manitoba	148	252	35	287	230	22	234	4	4	8	1	1
Saskatchewan	52	48	15	63	47	1	46	0	0	2	0	0
Alberta	126	232	52	284	224	8	221	1	4	5	0	1
Colombie-Britannique	82	155	38	193	148	7	137	1	3	14	0	0
Territoires du Nord-Ouest	5	1	2	3	1	0	1	0	0	0	0	0
Yukon	7	9	0	9	8	1	8	0	1	0	0	0
Étranger	15	15	4	19	12	3	12	1	0	2	0	0
TOTAL	**2 001**	**2 690**	**558**	**3 248**	**2 552**	**138**	**2 092**	**161**	**113**	**271**	**25**	**28**

[a] Exclut le côté québécois de la région de la capitale nationale.
[b] Exclut le côté ontarien de la région de la capitale nationale.

A.2 LES PLAINTES AU COURS DES ANS



Légende:
- Plaintes (Total)
- Service au public
- Langue de travail

	TOTAL	Service au public	Langue de travail	Autre
1986	1 840 [a]	1 583	242	15
1987	2 360 [a]	2 080	248	32
1988	2 189	1 997	144	48
1989	2 743	2 417	189	137
1990	2 690	2 363	186	141

[a] Aux fins de ce tableau, les plaintes relatives à la langue de travail concernant le SCRS (1 784 en 1986 et 456 en 1987) ont été regroupées et comptées comme une seule plainte.

A.3 LES PLAINTES

Répartition numérique des plaintes fondées, selon les institutions, 1989 et 1990

Institutions*	1989	1990
Affaires extérieures	34	19
Air Canada	234	255
Approvisionnements et Services	53	29
Banque fédérale de développement	19	15
Chemins de fer nationaux	14	20
Commission de la fonction publique	37	41
Consommation et Corporations	33	119
Construction de Défense	17	79
Défense nationale	97	93
Emploi et Immigration	130	138
Environnement	55	57
Finances	2	45
Gendarmerie royale du Canada	46	48
Pétro-Canada	23	20
Revenu Canada (Douanes et Accise)	39	90
Revenu Canada (Impôt)	63	37
Santé et Bien-être social	53	31
Service correctionnel	32	45
Société canadienne des postes	351	297
Société canadienne d'hypothèques et de logement	31	21
Transports	321	252
Travaux publics	48	30
Via Rail	27	53

* Seules les institutions qui ont fait l'objet de 15 plaintes ou plus en 1990 sont énumérées ci-dessus.

A.4

LES VÉRIFICATIONS LINGUISTIQUES, SUIVIS ET ÉTUDES SPÉCIALES

Vérifications linguistiques, suivis et études spéciales effectués dans les ministères et organismes fédéraux 1988, 1989 et 1990

1988

Vérifications
Affaires indiennes et du Nord canadien (Programme du Nord)
Air Canada (Atlantique)
Conseil canadien des relations de travail
Gendarmerie royale du Canada (Quartier général)
Revenu national (Impôt, 1re étape)
Santé nationale et Bien-être social
Secrétariat d'État (Cour de la citoyenneté)
Service correctionnel Canada (Québec)
Solliciteur général du Canada
Statistique Canada
Transports Canada(Garde côtière – Atlantique)

Suivis
Affaires extérieures (Administration centrale)
Commission de la capitale nationale
Environnement
Marine Atlantique
Société canadienne des postes (Participation et langue de travail – Ottawa)

Études spéciales
Événements nationaux et internationaux
Défense nationale (Francotrain)
Environnement (Parcs de l'Ouest)
Accueil téléphonique (Service au public)

1989

Vérifications
Affaires indiennes et du Nord canadien (Inuit et administration centrale)
Air Canada
Approvisionnements et Services (Approvisionnements)
Commissariat aux langues officielles
Conseil canadien des relations du travail
Emploi et Immigration Canada (Région de l'Ouest)
Gendarmerie royale du Canada (Quartier général)
Santé nationale et Bien-être social
Service correctionnel Canada (Région du Québec – Cowansville, Donnacona, Archambault)
Société du crédit agricole
Transports Canada (Garde côtière canadienne – Maritimes)

Suivis
Affaires extérieures
Conseil de recherches médicales
Environnement – Services de l'environnement
Marine Atlantique (Service au public)
Service correctionnel Canada (Drummond)
Société canadienne des postes (Langue de travail – recommandations de 1984)

Études spéciales
La langue d'instruction dans les Forces canadiennes
Langue de travail au Nouveau-Brunswick
Le programme de formation linguistique à la Commission de la fonction publique – phase I
Les événements nationaux et internationaux

1990

Vérifications
Air Canada
Communications Canada
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada
Emploi et Immigration Canada (Québec)
Énergie atomique du Canada Limitée
Environnement Canada (Québec et Ontario)
Revenu Canada – Impôt (Atlantique)
Revenu Canada – Impôt (Centres fiscaux – Québec et Ontario)
Revenu Canada – Impôt (Ontario)
Revenu Canada – Impôt (Ouest)
Revenu Canada – Impôt (Québec)
Secrétariat d'État du Canada (Enregistrement et Citoyenneté)

Suivis
Commission de la fonction publique du Canada
Industrie, Sciences et Technologie Canada
Société canadienne d'hypothèques et de logement

Études spéciales
Application de l'article 91 de la LLO
Langue de travail au Québec
Offre active (Institutions)
Offre active (Public voyageur)
Utilisation de la presse minoritaire

LES QUESTIONS LINGUISTIQUES VOUS INTÉRESSENT ?

A.5 Imprimés, matériel audiovisuel et trousses produits par le Commissariat aux langues officielles

IMPRIMÉS POUR LES ADULTES

Rapport annuel (R)
Une publication bilingue présentée tous les printemps au Parlement. Fournit aux parlementaires et au grand public les données qui leur permettront de juger des progrès de la réforme du régime linguistique au Canada.

Tirés à part du Rapport annuel 1990

Rétrospective : d'une crise à l'autre
La révolution tranquille des langues officielles et le défi au partenariat (20W)
Un survol des événements survenus dans les domaines constitutionnel, judiciaire et politique qui ont eu des répercussions sur la dualité linguistique et sur les communautés minoritaires, depuis l'adoption de la *Charte canadienne des droits et libertés* en 1981 jusqu'à 1990.

La réglementation de la Loi :
enfin un premier avant-projet, à quand le prochain ? (21W)
Une présentation de l'avant-projet de règlement sur les communications avec le public et la prestation de services, précisant la position du Commissaire et les recommandations de changements.

La chronique minoritaire (17W)
La situation des minorités de langue officielle dans chacune des provinces : les politiques et les éléments marquants de l'année.

L'enseignement de la langue seconde (18W)
Une vue d'ensemble de la politique et survol régional des progrès en matière de l'enseignement de la langue seconde.

Le Commissariat aux langues officielles :
sur les barricades (19W)
Une vue d'ensemble des diverses composantes du Commissariat avec un résumé des activités de 1990 et certaines annexes portant sur d'autres aspects des langues officielles.

Langue et Société (L)
Une publication trimestrielle bilingue destinée à ceux qui s'intéressent aux questions linguistiques. Elle s'adresse principalement aux leaders d'opinion, aux responsables politiques et administratifs, aux chefs des communautés linguistiques, aux éducateurs et aux chefs de file du secteur privé et des associations bénévoles. La revue entend refléter le vécu linguistique des Canadiens et les renseigner sur ce qui se passe à cet égard dans les principaux secteurs d'activité.

Index pour Langue et Société (OL)
Un index bilingue des titres des articles de tous les numéros de *Langue et Société* publiés jusqu'à présent.

Tirés à part de Langue et Société

La langue de travail au fédéral (25W)
Un dossier réaliste et rigoureux préparé à partir d'une enquête menée au Nouveau-Brunswick.

25 000 plaintes ! (26W)
La plainte protège vos droits linguistiques. Le Commissaire aux langues officielles et ses responsabilités d'ombudsman.

25 ans après la Commission B.B. (27W)
Un dossier consacré à l'évolution du bilinguisme au Canada depuis la publication du fameux éditorial d'André Laurendeau.

Discours (1D)
Une collection de 12 allocutions du Commissaire sur un nombre très varié de questions susceptibles d'intéresser ceux qui se préoccupent de la situation linguistique au Canada.

La Loi sur les langues officielles de 1988 (9C)
Un livret contenant le texte intégral de la Loi, en français et en anglais.

Résumé de la Loi sur les langues officielles de 1988 (13W)
Un résumé bilingue des principaux éléments de la Loi.

La nouvelle Loi sur les langues officielles (3Q)
Une brochure bilingue qui explique la *Loi sur les langues officielles* de 1988.

La nouvelle Loi sur les langues officielles et les collectivités minoritaires (2Q)
Une brochure bilingue qui explique la *Loi sur les langues officielles* de 1988. Décrit également comment le Commissaire, en tant qu'ombudsman linguistique, protège les droits linguistiques des collectivités minoritaires.

L'historique du Commissariat aux langues officielles (6Q)
Un document destiné à ceux qui s'intéressent au rôle et à l'évolution de cet organisme, riche en information sur le Commissariat, de ses débuts à 1989. Il renferme les faits historiques qui ont entouré l'évolution des langues officielles au Canada ainsi que les objectifs et les réalisations des trois Commissaires. (Épuisé; réimpression en 1991.)

Nos deux langues officielles au fil des ans (13Q)
Un document de référence relatant les événements qui ont mené au statut spécial du français et de l'anglais au Canada. Cette étude chronologique comprend également les principales décisions rendues par les tribunaux en matière de langues officielles.

Recours judiciaire : vers la justice linguistique (12Q)
Une brochure bilingue qui explique les différentes étapes à suivre dans le cas où un plaignant désire porter sa cause devant la Cour fédérale, conformément à la partie X de la *Loi sur les langues officielles* de 1988.

NOUVEAUX PRODUITS !

Les langues officielles, quelques faits et chiffres (9Q)
Une brochure bilingue de 40 pages qui fournit des renseignements sur la mise en œuvre de la politique fédérale en matière de langues officielles. On y trouve des réponses aux questions qui reviennent le plus souvent au sujet de la *Loi sur les langues officielles* du Canada, du bilinguisme dans l'administration fédérale et du coût du bilinguisme officiel. (Une mise à jour du document est en cours et la nouvelle édition sera disponible à l'été 1991.)

Bibliographie analytique des langues officielles au Canada (15Q)
Une bibliographie analytique de 88 ouvrages publiés entre 1960 et 1989 qui traitent des langues officielles au Canada.

Le Commissariat s'intéresse aux jeunes (3J)
Un document bilingue de 10 pages qui décrit la forme que le Commissariat a donnée à son « option jeunesse » : les réalisations du Programme jeunesse pour sensibiliser les jeunes à la dualité linguistique canadienne de même que l'intérêt et l'appui démontrés dans le domaine de l'éducation, notamment l'enseignement de la langue seconde et les droits scolaires des minorités de langue officielle.

Les droits scolaires des minorités de langue officielle au Canada : de l'instruction à la gestion (14Q)
Un document bilingue de 800 pages qui présente les résultats d'une recherche entreprise par Angéline Martel pour le compte du Commissariat. Cet ouvrage s'adresse aux spécialistes qui travaillent à la mise en œuvre de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*; on y trouve un ensemble de données et d'analyses aptes à favoriser une action éclairée et efficace dans ce domaine.

MATÉRIEL POUR LES JEUNES

Vous aviez la parole (2V)
Un recueil des meilleures œuvres rédigées par des jeunes de quinze à vingt-quatre ans dans le cadre du concours d'œuvres de fiction lancé par le Commissaire pour marquer l'Année internationale de la jeunesse. Les œuvres françaises sont présentées d'un côté et les œuvres anglaises de l'autre.

Soyez à l'écoute (1V)
Une trousse qui offre la possibilité unique de connaître les idées et les sentiments des jeunes Canadiens sur l'art de vivre dans un pays bilingue. Elle contient la publication intitulée *Vous aviez la parole*, la bande vidéo *Fiction accomplie* et un guide d'utilisation. **Réservée aux enseignants et aux organismes**.

Explorations (1K)
Un jeu bilingue destiné aux jeunes de douze ans et plus. C'est un tour du monde qui les sensibilise au statut international du français et de l'anglais dans un univers linguistique extrêmement varié. Conçu pour quatre joueurs ou moins.

Agenda
Un calendrier-journal bilingue pour les élèves de onzième année, qui contient nombre d'anecdotes et de faits sur le Canada et ses deux langues officielles. Distribué en août par l'entremise des écoles.

AFFICHES

Nos amis à plumes (10K)
Une affiche qui donne les noms français et anglais d'un bon nombre d'oiseaux qui égaient l'Amérique du Nord. Format : 45 sur 55 cm.

Les hiboux hululent (9J)
Le langage animal est prétexte à une leçon de français et d'anglais. Affiche bilingue de 45 sur 60 cm.

Le français et l'anglais... dans près de la moitié des pays du monde (9K)
Une affiche bilingue qui donne, sur un fond de ballons aux couleurs vives, les drapeaux des pays où nos deux langues officielles sont communément utilisées. Une légende au verso identifie ces pays. Format : 50 sur 70 cm.

La bernache du Canada (9T)
Les services du gouvernement fédéral sont offerts dans les deux langues officielles. Voilà le message transmis aux jeunes de neuf ans et moins par les six illustrations aux couleurs vives de cette affiche dont la vedette est une bernache du Canada. Format : 90 sur 60 cm.

Deux langues officielles/Deux voix en harmonie (11Q)
Des oiseaux multicolores unissent leurs voix pour chanter « Qu'on se le dise ! », sur cette affiche attrayante aux couleurs vives. Format : 66 sur 51 cm.

MATÉRIEL AUDIOVISUEL

Le mur magique
Les enfants de cinq à sept ans pourront suivre les aventures de Julie et de Daniel, les deux héros de ce film d'animation, qui sont propulsés dans un monde fantastique. Ils découvriront qu'il est possible de s'entendre et de faire des choses ensemble bien qu'on ne parle pas la même langue. Destinée aux enseignants et aux animateurs de groupe, cette bande est accompagnée d'un guide d'utilisation et d'une affiche. Sur vidéocassette VHS, couleur; 10 minutes.

Deux langues, un pays
Une carte géographique animée relate avec humour la place importante qu'occupent le français et l'anglais dans l'évolution de notre pays. Elle relate les faits historiques qui ont mené à l'adoption des lois contemporaines, y compris la **Loi sur les langues officielles** de 1988. Cette bande vidéo est accompagnée d'un guide d'utilisation et de matériel d'appoint. Elle est particulièrement utile en salle de classe, au cours d'ateliers, de colloques, de séances de formation et d'information. Sur vidéocassette VHS, couleur; 20 minutes.

Le bilinguisme vingt ans après
Des entrevues avec divers chefs de file offrent des points de repère à ceux qui s'intéressent au cheminement des langues officielles au Canada. Reportage réalisé en 1984 à l'occasion du 20e anniversaire de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Sur vidéocassette VHS, couleur; 30 minutes.

Les langues officielles ont vingt ans
De style journalistique, cette bande vidéo présente les moments marquants de deux anniversaires historiques célébrés à la Colline parlementaire en juin 1989 : les vingt ans de la première *Loi sur les langues officielles* et le quart de siècle de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Sur vidéocassette VHS, couleur; sept minutes.

Nos imprimés et notre matériel audiovisuel sont distribués à titre gracieux sur demande et ne font pas l'objet d'une large diffusion en dehors du Canada. Par ailleurs, le Commissariat se réserve le droit de limiter le nombre d'exemplaires expédié.

Pour obtenir le matériel décrit ci-dessus, il suffit d'écrire à la Direction des communications, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada, K1A 0T8 ou de téléphoner au numéro (613) 995-0826.

Autres rapports annuels connexes :

Secrétariat d'État, écrivez à la : Direction des communications
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Conseil du Trésor du Canada, écrivez au : Centre de distribution
Conseil du Trésor
Ottawa (Ontario)
K1A 0R5

B.1 COMPOSITION LINGUISTIQUE DU CANADA SELON LA LANGUE OFFICIELLE

Données du recensement de 1986[1]

	LANGUE MATERNELLE[2]			LANGUE PARLÉE À LA MAISON[3]		
	Français	Anglais	Autre	Français	Anglais	Autre
Canada	6 354 840 (25,1%)	15 709 650 (62,1%)	3 244 850 (12,8%)	6 015 680 (24,0%)	17 249 900 (68,9%)	1 756 425 (7,0%)
Terre-Neuve	2 670 (0,5%)	561 300 (98,8%)	4 375 (0,8%)	2 110 (0,4%)	559 770 (99,2%)	2 135 (0,4%)
Île-du-Prince-Édouard	5 920 (4,7%)	119 175 (94,1%)	1 555 (1,2%)	3 485 (2,8%)	121 070 (96,8%)	535 (0,4%)
Nouvelle-Écosse	35 810 (4,1%)	818 905 (93,8%)	18 450 (2,1%)	24 720 (2,9%)	829 790 (96,0%)	9 595 (1,1%)
Nouveau-Brunswick	237 570 (33,5%)	462 935 (65,3%)	8 940 (1,3%)	219 350 (31,3%)	478 125 (68,1%)	4 385 (0,6%)
Québec	5 408 980 (82,8%)	678 785 (10,4%)	444 695 (6,8%)	5 343 210 (82,8%)	796 695 (12,3%)	314 600 (4,9%)
Ontario	484 265 (5,3%)	7 097 920 (78,0%)	1 519 505 (16,7%)	340 545 (3,8%)	7 798 355 (86,6%)	862 270 (9,6%)
Manitoba	51 775 (4,9%)	780 015 (73,4%)	231 220 (21,8%)	29 765 (2,8%)	915 415 (87,2%)	104 130 (9,9%)
Saskatchewan	23 720 (2,3%)	827 250 (81,9%)	158 655 (15,7%)	8 980 (0,9%)	934 890 (93,8%)	52 835 (5,3%)
Alberta	56 245 (2,4%)	1 946 725 (82,3%)	362 860 (15,3%)	24 910 (1,1%)	2 153 675 (92,0%)	161 670 (6,9%)
Colombie-Britannique	45 845 (1,6%)	2 366 805 (82,1%)	470 725 (16,3%)	17 575 (0,6%)	2 605 025 (91,4%)	226 990 (8,0%)
Yukon	620 (2,6%)	20 930 (89,1%)	1 950 (8,3%)	275 (1,2%)	22 665 (97,0%)	415 (1,8%)
Territoires du Nord-Ouest	1 420 (2,7%)	28 905 (55,3%)	21 920 (42,0%)	755 (1,5%)	34 430 (66,2%)	16 855 (32,4%)

[1] Données rajustées par Statistique Canada pour tenir compte de ceux qui mentionnent plus d'une langue maternelle ou parlent plus d'une langue à la maison.

[2] Première langue apprise et toujours comprise.

[3] Langue parlée le plus souvent à la maison. Données-échantillon (20 p. 100).

B.2 PREMIÈRE LANGUE OFFICIELLE PARLÉE

Estimations I et II[1]

	ESTIMATION I[2]			ESTIMATION II[3]	
	Français	Anglais	Ni l'une ni l'autre[4]	Français	Anglais
Canada	6 454 870 (25,8%)	18 304 375 (73,1%)	262 755 (1,1%)	6 250 610 (25,0%)	18 508 635 (74,0%)
Terre-Neuve	2 170 (0,4%)	561 200 (99,5%)	635 (0,1%)	1 470 (0,3%)	561 895 (99,6%)
Île-du-Prince-Édouard	5 050 (4,0%)	120 010 (95,9%)	30 (0,02%)	3 600 (2,9%)	121 465 (97,1%)
Nouvelle-Écosse	32 955 (3,8%)	830 500 (96,1%)	700 (0,08%)	25 220 (2,9%)	838 220 (97,0%)
Nouveau-Brunswick	234 720 (33,4%)	466 840 (66,5%)	295 (0,04%)	223 450 (31,8%)	478 105 (68,1%)
Québec	5 550 395 (86,0%)	858 325 (13,3%)	45 770 (0,7%)	5 531 980 (85,7%)	876 750 (13,6%)
Ontario	469 990 (5,2%)	8 400 610 (93,3%)	130 560 (1,5%)	371 680 (4,1%)	8 498 930 (94,4%)
Manitoba	46 730 (4,5%)	990 370 (94,4%)	12 215 (1,2%)	32 600 (3,1%)	1 004 510 (95,7%)
Saskatchewan	20 470 (2,1%)	970 970 (97,4%)	5 250 (0,5%)	10 395 (1,0%)	981 050 (98,4%)
Alberta	49 205 (2,1%)	2 268 180 (96,9%)	22 885 (1,0%)	28 025 (1,2%)	2 289 350 (97,8%)
Colombie-Britannique	41 270 (1,4%)	2 770 230 (97,2%)	38 090 (1,3%)	21 050 (0,7%)	2 790 450 (97,9%)
Yukon	580 (2,5%)	22 750 (97,4%)	30 (0,1%)	310 (1,3%)	23 010 (98,5%)
Territoires du Nord-Ouest	1 355 (2,6%)	44 385 (85,3%)	6 290 (12,1%)	820 (1,6%)	44 910 (86,3%)

[1] Les estimations ont été obtenues par croisement des réponses aux trois questions du recensement concernant la langue. Les résultats pour la langue parlée à la maison et la langue maternelle sont fournis. Dans le cas des personnes ayant mentionné et le français et l'anglais comme langues parlées, la langue maternelle et la langue parlée à la maison ont été réparties également entre les deux groupes. Données-échantillon (20 p. 100).

[2] Dans l'estimation I, la priorité est accordée à la langue maternelle.

[3] Dans l'estimation II, la priorité est accordée à la langue parlée à la maison.

[4] Le nombre de personnes qui disent ne connaître aucune des langues officielles est le même dans les deux estimations.

PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES

C.1

Ventilation des prévisions budgétaires et des années-personnes affectées aux programmes internes et externes de langues officielles des organismes fédéraux, 1989-1990 et 1990-1991

	1989-1990		1990-1991	
	Prévisions budgétaires révisées (000 $)	Années-personnes	Prévisions budgétaires révisées (000 $)	Années-personnes
PROGRAMMES EXTERNES : PROVINCES, TERRITOIRES ET ORGANISMES				
Secrétariat d'État				
• Paiements de transfert aux provinces et aux territoires au titre des programmes de langues	250 607		253 939	
• Paiements de transfert aux groupes minoritaires de langue officielle	} 43 790		} 45 190	
• Paiements de transfert au titre des programmes d'expansion du bilinguisme				
• Dépenses de fonctionnement	5 350	82	5 663	81
Commission de la capitale nationale				
• Subventions à des programmes externes de bilinguisme	100	0	200	0
Condition physique et Sport amateur				
• Subventions aux associations de sport amateur	300	0	750	0
Commissariat aux langues officielles	12 269	168	12 943	169
Total partiel	312 416	250	318 685	250
PROGRAMMES INTERNES : FONCTION PUBLIQUE, INSTITUTIONS PARLEMENTAIRES FORCES CANADIENNES ET SOCIÉTÉS D'ÉTAT				
Conseil du Trésor				
• Direction des langues officielles	7 868	64	9 321	64
Commission de la fonction publique				
• Formation linguistique	33 822	574	28 914	524
• Administration et autres activités	3 293	76	3 353	59
Secrétariat d'État				
• Services de langues officielles	103 551	1 381	102 358	1 324
Autres ministères et organismes	84 552	548	95 836	538
Institutions parlementaires	1 121	13	1 305	12
Forces armées	54 102	996	64 984	1 076
Sociétés d'État	25 427	n.d.	28 912	n.d.
Total partiel	313 736	3 662	334 983	3 597
TOTAL	**626 152**	**3 872**	**653 668**	**3 847**

n.d. Données non disponibles.
Source : Secrétariat du Conseil du Trésor.

Pour obtenir le montant des dépenses réelles des années précédentes, les lecteurs sont invités à communiquer avec le Secrétariat du Conseil du Trésor.

C.2

LES DEUX GROUPES DE LANGUE OFFICIELLE DANS LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA[1]

Fonctionnaires fédéraux selon la première langue officielle et la catégorie d'emploi, 1984 et 1990

CATÉGORIE		FRANCOPHONES NOMBRE	%	ANGLOPHONES NOMBRE	%	TOTAL
Gestion	1984	824	20,5	3 199	79,5	4 023
	1990	919	22,2	3 218	77,8	4 137
Scientifique et professionnelle	1984	5 043	22,1	17 783	77,9	22 826
	1990	5 304	22,8	17 961	77,2	23 265
Administration et service extérieur	1984	16 626	29,4	39 887	70,6	56 513
	1990	18 130	30,1	42 066	69,9	60 196
Technique	1984	5 718	20,6	22 106	79,4	27 824
	1990	5 415	21,0	20 330	79,0	25 745
Total des agents	**1984**	**28 211**	**25,4**	**82 975**	**74,6**	**111 186**
	1990	**29 768**	**26,3**	**83 575**	**73,7**	**113 343**
Soutien administratif	1984	24 101	33,4	47 956	66,6	72 057
	1990	21 628	34,1	41 822	65,9	63 450
Exploitation	1984	11 014	24,6	33 685	75,4	44 699
	1990	8 823	24,7	26 969	75,3	35 792
Total du personnel de soutien	**1984**	**35 115**	**30,1**	**81 641**	**69,9**	**116 756**
	1990	**30 451**	**30,7**	**68 791**	**69,3**	**99 242**
TOTAL GLOBAL	**1984**	**63 326**	**27,8**	**164 616**	**72,2**	**227 942**
	1990	**60 219**	**28,3**	**152 368**	**71,7**	**212 587**

[1] Le lecteur trouvera au chapitre II.2 des données sur la participation dans l'ensemble des organismes fédéraux.

Source : Système d'information sur les langues officielles, 1984 et 1990.